

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 361



Leidimas
lietuvių kalba

Informacija ir pranešimai

54 tomas
2011 m. gruodžio 10 d.

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys	Puslapis
II <i>Komunikatai</i>		
EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI		
Europos Komisija		
2011/C 361/01	Leidimas teikti valstybės pagalbą, remiantis SESV 107 ir 108 straipsnių nuostatomis – Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja ⁽¹⁾	1
2011/C 361/02	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.6409 – Gazprom Schweiz/Promgas) ⁽¹⁾	6
<hr/>		
IV <i>Pranešimai</i>		
EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI		
Taryba		
2011/C 361/03	2011 m. spalio 27 d. Tarybos išvados dėl Europos teisininkų mokymo	7
2011/C 361/04	2011 m. gruodžio 2 d. Tarybos išvados dėl ankstyvo vaikų bendravimo sutrikimų nustatymo ir gydymo, be kita ko, naudojantis e. sveikatos priemonėmis ir novatoriškais sprendimais	9

LT

Kaina:
3 EUR

⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

(Tęsinys antrajame viršelyje)

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys (tęsinys)	Puslapis
2011/C 361/05	2011 m. gruodžio 2 d. Tarybos išvados dėl vaikų lėtinių kvėpavimo takų ligų prevencijos, ankstyvo diagnozės nustatymo ir gydymo	11

Europos Komisija

2011/C 361/06	Euro kursas	14
---------------	-------------------	----

VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

2011/C 361/07	Valstybių narių pateikta informacija apie žvejybos uždraudimą	15
2011/C 361/08	Valstybių narių pateikta informacija apie žvejybos uždraudimą	16

V Nuomonės

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

Europos Komisija

2011/C 361/09	Valstybės pagalba – Vokietija – Valstybės pagalba SA.32169 (11/C) (ex 10/N) – LIP – Pagalba įmonei „Volkswagen Sachsen GmbH“ – Kvietimas teikti pastabas pagal SESV 108 straipsnio 2 dalį ⁽¹⁾	17
2011/C 361/10	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla COMP/M.6414 – Itochu/Tessenderlo Chemie/Siemens Project Ventures/T-Power JV) – Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka ⁽¹⁾	29



⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

II

(Komunikatai)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRIIMTI
KOMUNIKATAI

EUROPOS KOMISIJA

Leidimas teikti valstybės pagalbą, remiantis SESV 107 ir 108 straipsnių nuostatomis**Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja**

(Tekstas svarbus EEE)

(2011/C 361/01)

Sprendimo priėmimo data	2011 7 13
Valstybės pagalbos nuorodos numeris	NN 18/09
Valstybė narė	Nyderlandai
Regionas	—
Pagalbos (ir (arba) gavėjo) pavadinimas	Vrijstelling van vliegbelasting
Teisinis pagrindas	Wet belastingen op milieugrondslag (Art 36r-36 rg)
Pagalbos priemonės rūšis	—
Tikslas	—
Pagalbos forma	—
Biudžetas	—
Pagalbos intensyvumas	Priemonė nėra pagalba
Trukmė	2008 7 1–2009 7 1
Ekonomikos sektorius	Transportas
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Ministerie van Financiën PO Box 20201 2500 EE Den Haag NEDERLAND
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja (-iosiomis) kalba (-omis) galima rasti tinklalapyje:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_lt.htm

Sprendimo priėmimo data	2011 10 18
Valstybės pagalbos nuorodos numeris	SA.31861 (11/N)
Valstybė narė	Airija
Regionas	All regions
Pagalbos (ir arba gavėjo) pavadinimas	Biomass electricity generation
Teisinis pagrindas	Electricity Regulation Act 1999
Pagalbos priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	Aplinkos apsauga
Pagalbos forma	Ne rinkos sąlygomis sudarytas sandoris
Biudžetas	Planuojamos metinės išlaidos 70 mln. EUR Bendra suteiktos pagalbos suma 1 050 mln. EUR
Pagalbos intensyvumas	100 %
Trukmė	iki 2015 12 31
Ekonomikos sektorius	Elektros, dujų ir vandens tiekimas
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Department of Communications, Energy and Natural Resources 29-31 Adelaide Road Dublin 2 IRELAND
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja (-iosiomis) kalba (-omis) galima rasti tinklalapyje:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_lt.htm

Sprendimo priėmimo data	2011 10 5
Valstybės pagalbos nuorodos numeris	SA.31953 (11/N)
Valstybė narė	Lenkija
Regionas	—
Pagalbos (ir arba gavėjo) pavadinimas	Budowa terminalu regazyfikacyjnego skroplonego gazu ziemnego w Świnoujściu – instalacja rozładunkowa i regazyfikacyjna
Teisinis pagrindas	<ol style="list-style-type: none"> 1) Ustawa z dnia 6 grudnia 2006 r. o zasadach prowadzenia polityki rozwoju; 2) Ustawa z dnia 24 kwietnia 2009 r. o inwestycjach w zakresie terminalu regazyfikacyjnego skroplonego gazu ziemnego w Świnoujściu; 3) Polityka energetyczna Polski do 2030 r. – dokument przyjęty przez Radę Ministrów w dniu 10 listopada 2009 r.; 4) Polityka dla przemysłu gazu ziemnego z dnia 20 marca 2007 r.; 5) Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko, Narodowe Strategiczne Ramy Odniesienia 2007–2013; 6) Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko, Narodowe Strategiczne Ramy Odniesienia 2007–2013, Szczegółowy opis priorytetów, Działanie 10.1; 7) Lista indywidualnych projektów kluczowych dla Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko; 8) Kryteria wyboru projektów w POIiŚ – Działanie X

Pagalbos priemonės rūšis	Individuali pagalba
Tikslas	Sektorių plėtra
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija
Biudžetas	Bendra suteiktos pagalbos suma 926 mln. PLN
Pagalbos intensyvumas	57 %
Trukmė	2011–2015
Ekonomikos sektorius	Elektros, dujų ir vandens tiekimas
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Instytut Nafty i Gazu ul. Lubicz 25a 31-503 Kraków POLSKA/POLAND
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja (-iosiomis) kalba (-omis) galima rasti tinklalapyje:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_lt.htm

Sprendimo priėmimo data	2011 10 5
Valstybės pagalbos nuorodos numeris	SA.31981 (11/N)
Valstybė narė	Nyderlandai
Regionas	—
Pagalbos (ir (arba) gavėjo) pavadinimas	Aanloopsteun voor nieuwe gecombineerdvervoerdiensten op basis van het Twin hub spoorwegnet
Teisinis pagrindas	Het aanstaande besluit van het monitoring comité van het INTERREG IVB-Noordwest Europa programma
Pagalbos priemonės rūšis	Individuali pagalba
Tikslas	Sektorių plėtra
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija
Biudžetas	Planuojamos metinės išlaidos 0,45 mln. EUR Bendra suteiktos pagalbos suma 1,8 mln. EUR
Pagalbos intensyvumas	30 %
Trukmė	2011 12 1–2015 9 30
Ekonomikos sektorius	Geležinkelių transportas
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Caisse des dépôts et consignations 15 Quai Anatole 75356 Paris 07 SP FRANCE (L'unique organisme de paiement pour l'ensemble du programme INTERREG)
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja (-iosiomis) kalba (-omis) galima rasti tinklalapyje:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_lt.htm

Sprendimo priėmimo data	2011 10 3
Valstybės pagalbos nuorodos numeris	SA.32029 (10/N)
Valstybė narė	Vokietija
Regionas	—
Pagalbos (ir arba gavėjo) pavadinimas	Regelung zur vorübergehenden Gewährung von niedrigverzinslichen Darlehen zur Herstellung „grüner Produkte“ im Geltungsbereich der Bundesrepublik Deutschland während der Finanz- und Wirtschaftskrise
Teisinis pagrindas	Ziffer 2.5 der Mitteilung der Europäischen Kommission Änderung des Vorübergehenden Gemeinschaftsrahmens für staatliche Beihilfen zur Erleichterung des Zugangs zu Finanzierungsmitteln in der gegenwärtigen Finanz- und Wirtschaftskrise
Pagalbos priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	Aplinkos apsauga
Pagalbos forma	Lengvatinė paskola
Biudžetas	Planuojamos metinės išlaidos 200 mln. EUR Bendra suteiktos pagalbos suma 200 mln. EUR
Pagalbos intensyvumas	—
Trukmė	2011 1 1–2011 12 31
Ekonomikos sektorius	Visi sektoriai
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Behörden von Bund, Ländern und Gemeinden
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja (-iosiomis) kalba (-omis) galima rasti tinklalapyje:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_lt.htm

Sprendimo priėmimo data	2011 9 30
Valstybės pagalbos nuorodos numeris	SA.33210 (11/N)
Valstybė narė	Jungtinė Karalystė
Regionas	—
Pagalbos (ir arba gavėjo) pavadinimas	Feed-in Tariffs to support the generation of renewable electricity from low carbon sources
Teisinis pagrindas	Energy Act 2008 SS 41-43
Pagalbos priemonės rūšis	Pagalbos schema

Tikslas	Aplinkos apsauga, Energijos taupymas
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija
Biudžetas	Bendra suteiktos pagalbos suma 3 100 mln. GBP
Pagalbos intensyvumas	100 %
Trukmė	iki 2037 4 1
Ekonomikos sektorius	Energetika
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Department of Energy and Climate Change 3 Whitehall Place London SW1A 2HH UNITED KINGDOM
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja (-iosiomis) kalba (-omis) galima rasti tinklalapyje:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_lt.htm

—————

Neprieštaravimas praneštai koncentracijai
(Byla COMP/M.6409 – Gazprom Schweiz/Promgas)

(Tekstas svarbus EEE)

(2011/C 361/02)

2011 m. gruodžio 2 d. Komisija nusprendė neprieštarauti pirmiau nurodytai koncentracijai, apie kurią pranešta, ir pripažinti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimtas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas sprendimo tekstas pateikiamas tik anglų kalba ir bus viešai paskelbtas iš jo pašalinus visą konfidencialią su verslu susijusią informaciją. Sprendimo tekstą bus galima rasti:

- Komisijos konkurencijos svetainės susijungimų skiltyje (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Šioje svetainėje konkrečius sprendimus dėl susijungimo galima rasti įvairiais būdais, pavyzdžiui, pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, sprendimo priėmimo datą ir sektorių,
 - elektroniniu formatu EUR-Lex svetainėje (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>). Dokumento numeris 32011M6409. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairių Bendrijos teisės aktų.
-

IV

(Pranešimai)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

TARYBA

2011 m. spalio 27 d. Tarybos išvados dėl Europos teisininkų mokymo

(2011/C 361/03)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA:

- a) Primindama Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 81 straipsnio 2 dalies h punktą ir 82 straipsnio 1 dalies c punktą, kuriais pirmą kartą nustatyta konkreti kompetencija civilinių ir baudžiamųjų bylų srityje užtikrinti „paramą teisėjams ir teisminių institucijų darbuotojams mokymui“;
- b) primindama Stokholmo programą (Atvira ir saugi Europa piliečių labui ir saugumui), kurioje pabrėžta, kad „siekiant puoselėti tikrą Europos teisminę ir teisės saugos kultūrą, būtina intensyviau rengti mokymą Sąjungos temomis, ir užtikrinti, kad jis būtų sistemingai prieinamas visų profesijų, susijusių su laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės įgyvendinimu, atstovams“;
- c) primindama Tarybos rezoliuciją (2008/C 299/01) dėl teisėjų, prokurorų ir teisminių institucijų darbuotojų mokymo Europos Sąjungoje;
- d) primindama 2008 m. liepos 9 d. Europos Parlamento rezoliuciją dėl nacionalinio teisėjo vaidmens Europos teisminėje sistemoje (2009/C 294 E/06);

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA:

1. Palankiai vertina Komisijos komunikatą „Naujas Europos teisininkų mokymo aspektas – pasitikėjimo teisingumu Europos Sąjungoje didinimas“⁽¹⁾, kuriame pabrėžiama, kad siekiant užtikrinti veiksmingą ES teisės įgyvendinimą ir spartų tarpvalstybinį teisminį bendradarbiavimą, svarbu gerinti žinias apie ES teisę ir didinti praktikuojančių teisininkų tarpusavio pasitikėjimą.

⁽¹⁾ COM(2011) 551 galutinis.

2. Pabrėžia, kad Europos teisininkų mokymas galėtų būti naudingas plėtojant tikrą Europos teisminę kultūrą, grindžiamą pagarba skirtingoms valstybių narių teisinėms sistemoms ir tradicijoms.
3. Tvirtai remia tolesnes pastangas mokyti teisėjus, prokurorus ir kitus teisminių institucijų darbuotojus Europos teisės ir jos taikymo.
4. Palankiai vertina palankesnių sąlygų sudarymą mokyti kitus praktikuojančius teisininkus, įskaitant antstolius, notarus ir advokatus.
5. Pabrėžia, kad mokymas neturėtų kelti pavojaus teisinių ir teisminių profesijų nepriklausomumui.
6. Laikosi nuomonės, kad pagrindinis mokymo vertinimo kriterijus yra mokymo kokybė, ir palankiai vertina Komisijos ketinimą daugiausia dėmesio skirti prioritetinėms sritims, atsižvelgiant į ES politikos prioritetus ir konkrečių priemonių sudėtingumą. Be to, reikėtų atsižvelgti į su išlaidų efektyvumu susijusius aspektus.
7. Pritaria tam, kad reikia išnaudoti esamų struktūrų, institucijų ir tinklų, visų pirma Europos teisėjų mokymo tinklo (ETMT), teikiamas galimybes.
8. Palankiai vertina tai, kad pripažintas pagrindinis nacionalinio lygio mokymo struktūrų, skirtų teisėjams, prokurorams ir kitiems teisės profesijų atstovams, vaidmuo, ir tai, kad komunikate paminėtas regioninio bendradarbiavimo vaidmuo plėtojant geriausios praktikos pavyzdžius ir naujus mokymosi metodus.

9. Taryba ragina valstybes nares:

- ryžtingai skatinti tai, kad pasitelkus pirminių ir tęstinių mokymą praktikuojantiems teisininkams sistemingai būtų sudaromos galimybės mokytis Sąjungos *acquis*, mokymo metu parodant, kaip Sąjungos teisės aktai tarpusavyje sąveikauja ir daro įtaką jų kasdienei praktikai,
- ryžtingai skatinti tai, kad praktikuojantys teisininkai, visų pirma teisėjai ir prokurorai, per savo karjerą turėtų galimybę bent savaitę mokytis apie Sąjungos *acquis* ir teisės aktus,
- skatinti nacionalines praktikuojančių teisininkų profesines organizacijas raginti savo narius dalyvauti tęstinio mokymosi veikloje,
- remti už teisėjų, prokurorų ir teisminių institucijų darbuotojų mokymą atsakingų institucijų pastangas plėsti mokymą apie Europos Sąjungos teisę bei nacionalines teises sistemas, taip pat pastangas suteikti mokymo galimybių vietas, regionų ir nacionaliniu lygiu,
- skatinti nacionalines teismo mokymo struktūras kasmet su Komisija keistis informacija (jei įmanoma – per ETMT) apie galimus ES teisės mokymo kursus ir mokymuose dalyvavusių praktikuojančių teisininkų skaičių,
- skatinti nacionalines teisės profesijų atstovų organizacijas per Europos lygio organizacijas informuoti Komisiją apie galimus ES teisės mokymo kursus ir mokymuose dalyvavusių praktikuojančių teisininkų skaičių.

10. Taryba prašo Komisijos:

- remtis Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 81 straipsnio 2 dalies h punktu ir 82 straipsnio 1 dalies c punktu, visų pirma nustatyti ir įvertinti Europos lygio sprendimus, įskaitant visiems susijusiems teisės profesijų atstovams skirtas Europos mokymo schemas,

- pasinaudoti tiek nacionalinių, tiek Europos lygio esamų struktūrų, subjektų ir tinklų, pavyzdžiui, teisėjų mokymo institucijų ir ETMT, teikiamais privalumais; be to, Komisija raginama toliau juos remti, kartu atsižvelgiant į konkrečius regioninius poreikius ir regioninio bendradarbiavimo pridėtinę vertę,
- inicijuoti naują mainų programą naujai paskirtiems teisėjams ir prokurorams, siekiant užtikrinti, kad jie nuo pat pradžių visapusiškai atsižvelgtų į savo darbo europinius aspektus, ir sudaryti jiems galimybę įgyti tiesioginės patirties, susijusios su praktiniu teisinės sistemos veikimu kitose valstybėse narėse; ši nauja mainų programa papildytų esamas mainų sistemas, skirtas patyrusiems teisėjams ir prokurorams,
- toliau plėtoti Europos e. teisingumo portalo teisininkų mokymui skirtą dalį, kuri yra viena iš Europos teisininkų mokymo plėtojimo priemonių,
- toliau paprastinti administracines naudojimosi Europos finansinėmis programomis procedūras, o šiose programose skirti papildomai lėšų Europos teisininkų mokymui,
- pasitelkti Teisingumo forumą siekiant stebėti komunikato įgyvendinimą ir skatinti keitimąsi geriausios praktikos pavyzdžiais,
- apsvarstyti galimybę pateikti metinę Europos teisininkų mokymo ataskaitą, kuri būtų grindžiama iš ETMT ir jo narių, taip pat iš nacionalinių bei ES lygio teisės profesijų atstovų organizacijų gauta informacija.

11. Taryba skatina šalis kandidatės ir potencialias šalis kandidatės pasirašyti susitarimo memorandumus dėl dalyvavimo Europos Sąjungos finansinėse programose teisingumo srityje laikantis tose programose išdėstytų sąlygų, kad būtų užtikrintas veiksmingas jų dalyvavimas Europos teisininkų mokymo projektuose.

2011 m. gruodžio 2 d. Tarybos išvados dėl ankstyvo vaikų bendravimo sutrikimų nustatymo ir gydymo, be kita ko, naudojantis e. sveikatos priemonėmis ir novatoriškais sprendimais

(2011/C 361/04)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

įskaitant išsimokslinimo, socialinės ir ekonominės padėties, gyvenimo ir darbo sąlygų, su sveikata susijusios elgsenos ir sveikatos priežiūros skirtumus;

1. PRIMENA, kad pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 168 straipsnį, žmonių sveikatos aukšto lygio apsauga užtikrinama nustatant ir įgyvendinant visas Sąjungos politikos ir veiklos kryptis. Sąjunga, savo veikla papildydama valstybių narių politiką, siekia gerinti visuomenės sveikatą, užkirsti kelią žmonių negalavimams ir ligoms bei pašalinti pavojus fizinei ir psichinei sveikatai šaltinius. Sąjunga ir valstybės narės skatina bendradarbiavimą visuomenės sveikatos srityje su trečiosiomis šalimis ir kompetentingomis tarptautinėmis organizacijomis;
2. PRIMENA, kad kiekvienam ES piliečiui, visų pirma vaikams, turėtų būti sudarytos vienodos galimybės vystytis. Tai turėtų būti daroma sudarant sąlygas naudotis atitinkamomis priemonėmis ir procedūromis, kad būtų užkirstas kelias sveikatos sutrikimams, jei būtų nustatomi, gydomi ir stebimi;
3. PRIMENA, kad vienas iš 2008–2013 m. ES sveikatos strategijos ⁽¹⁾ tikslų yra remti dinamiškas sveikatos sistemas ir naujas technologijas, pripažįstant, kad naujomis technologijomis gali būti gerinama ligų prevencija, diagnostavimas ir gydymas, sudaromos palankesnės sąlygos pacientų saugai ir gerinamas sveikatos sistemų koordinavimas, išteklių panaudojimas ir tvarumas;
4. PRIMENA 2010 m. birželio 8 d. Tarybos išvadas „Teisingumo ir sveikatos aspektai visų kryptių politikoje: solidarumas sveikatos srityje“ ⁽²⁾ ir 2009 m. gruodžio 1 d. Tarybos išvadas dėl saugių ir veiksmingų sveikatos priežiūros paslaugų pasitelkiant e. sveikatą ⁽³⁾;
5. PALANKIAI VERTINA 2011 m. birželio 22–25 d. Varšuvoje (Lenkija) įvykusio 10-ojo Europos audiologijos bendrijų federacijos kongreso ⁽⁴⁾ išvadas, kuriose akcentuojama vaikų bendravimo sutrikimų problema ir ankstyvo nustatymo bei veiksmų vaidmuo, taip pat 2011 m. gegužės 10–12 d. Budapešte (Vengrija) įvykusios E. sveikatos ministrų konferencijos, skirtos geresniam ir platesniam e. sveikatos ir nuotolinės medicinos naudojimui, išvadas;
6. PAŽYMI, kad ES valstybėse narėse ir tarp jų esama gyventojų sveikatos skirtumų, kurie yra susiję su įvairiais veiksniais, įskaitant išsimokslinimo, socialinės ir ekonominės padėties, gyvenimo ir darbo sąlygų, su sveikata susijusios elgsenos ir sveikatos priežiūros skirtumus;
7. PAŽYMI, kad siekiant apsaugoti nuo ligų ir sutrikimų išsivystymo svarbus vaidmuo tenka prevencijai, ankstyvam nustatymui, stebėsenai ir aktyviai priežiūrai. Tai itin svarbu vaikų atveju, kadangi jų gera sveikata yra ypač svarbi jų tinkamam vystymuisi ir turi įtakos jų gyvenimo kokybei bei socialinei ir ekonominei padėčiai ateityje;
8. PAŽYMI, kad bendravimas yra sudėtingas žmogiškas gebėjimas, apimantis fizinius ir psichinius aspektus. Bendravimo sutrikimas gali būti apibūdinamas kaip klausos, regos ar kalbos negalia, turinti įtakos gebėjimui gauti, suprasti, suformuluoti ir išdėstyti žodinę, nežodinę ir grafinę informaciją;
9. PABRĖŽIA, kad bendravimo sutrikimai yra svarbi ilgalaikės negalios, turinčios itin didelės įtakos vaikystėje, priežastis. Klausos, regos ir kalbos sutrikimų gali turėti vienas iš penkių vaikų Europos Sąjungoje ir jie gali pasireikšti ankstyviausiose gyvenimo etapuose bei turėti nepageidaujamos įtakos tinkamam tokių sutrikimų turinčių asmenų vystymuisi. Todėl dėl sutrikusios vaikų pažintinės raidos ir sutrikimų, kurie yra nediagnozuojami ir negydomi, vaikams ima grėsti bereikalingas pavojus, kad visą jų gyvenimą jų mokymosi rezultatai bus prasti, o socialinė ir ekonominė raida – nepakankama;
10. PAŽYMI, kad vaikų bendravimo sutrikimai turėtų būti nustatomi kuo anksčiau, atliekant atrankinę patikrą. Norint išvengti šios problemos poveikio vaikų kalbos įgūdžių formavimuisi ir pažintinei raidai arba sumažinti jos neigiamą poveikį, sutrikimai turi būti nustatyti ne vėliau kaip vaikams pradėdant lankyti mokyklą. Tai patvirtina faktas, kad klausos, regos ir kalbos sutrikimai yra svarbios priežastys, dėl kurių sulėtėja mokymasis ir kyla sunkumų įgyjant kalbos įgūdžius, kurie vaikams yra itin svarbūs, kad jie galėtų veiksmingai bendrauti;
11. PRIMENA, kad iš daugybės duomenų galima spręsti, jog bendravimo sutrikimų prevencija, ankstyvas nustatymas, tolesni veiksmai ir tinkamos jų šalinimo priemonės galėtų būti labai veiksmingos siekiant išvengti tokių problemų pasekmių arba jas sumažinti. PSO duomenimis, pusės visų kurtumo ir klausos sutrikimų atvejų galima išvengti taikant prevencijos, ankstyvo diagnostavimo ir valdymo priemones. Labai svarbu, kad problema būtų suvokiama ir būtų taikomi integruoti ir koordinuojami daugiadisciplininiai metodai, o tėvai turi aktyviai dalyvauti visame vaiko raidos procese ir visų rūšių sveikatos priežiūros ir švietimo aplinkoje;

⁽¹⁾ Dok. 14689/07 (KOM(2007) 630 galutinis).⁽²⁾ Dok. 9947/10.⁽³⁾ OL C 302, 2009 12 12, p. 12.⁽⁴⁾ „Europos konsensuso pareiškimas dėl ikimokyklinio ir mokyklinio amžiaus vaikų klausos, regos ir kalbos atrankinės patikros“.

12. PAŽYMI, kad dėl to, jog vaikai susiduria su pernelyg dideliu triukšmu, esama vis daugiau vaikų klausos praradimo atvejų. Viena iš priežasčių yra neteisingas garso ir vaizdo įrangos naudojimas; tai patvirtino ES atsirandančių ir nustatomų naujų pavojų sveikatai mokslinis komitetas ⁽¹⁾;
13. PABRĖŽIA, kad šiuo metu vykdomi vaikų bendravimo sutrikimų prevencijos, nustatymo, diagnozavimo, gydymo ir stebėsenos veiksmai turėtų būti nuolat pritaikomi prie metodų, kuriais būtų užtikrinamas didesnis ekonominis efektyvumas;
14. MANO, kad visuotinės klausos, regos ir kalbos atrankinės patikros naudojantis duomenimis grindžiamais metodais, turėtų būti kuo anksčiau įtraukiamas į nacionalines ir (arba) regionines ir (arba) vietos sveikatos programas ir veiksmus, kad būtų prisidedama prie vienodų švietimo, socialinių ir ekonominių galimybių sudarymo vaikams;
15. MANO, kad e. sveikatos sistema yra svarbi sveikatos priežiūros kokybės gerinimo priemonė. E. sveikatos sistema gali padidinti bendravimo sutrikimų atrankinės patikros, diagnozavimo ir gydymo veiksmingumą ir prieinamumą. Visais bendravimo sutrikimų nustatymo ir stebėsenos etapais gali būti naudojami novatoriški diagnozavimo sprendimai ir duomenų tvarkymo sistemos. Įdiegus e. sveikatos paslaugas gali būti sudarytos palankesnės sąlygos valstybėms narėms analizuoti duomenis ir jais keistis mokslo, epidemiologiniais ir organizaciniais tikslais. Nuotolinė medicina gali tapti veiksminga prevencijos, švietimo ir mokymo priemone;
16. MANO, kad integruoti ir koordinuojami veiksmai gali padėti valstybėms narėms užpildyti spragą vaikų bendravimo sutrikimų srityje;
17. PRAŠO valstybių narių:
- nacionalinėje ir (arba) regioninėje ir (arba) vietos sveikatos politikoje ir programose toliau teikti pirmenybę ankstyvam vaikų klausos, regos ir kalbos sutrikimų nustatymui pasitelkiant atrankinę patikrą ir tolesnius veiksmus, apsvarstant galimybę taikyti daugiadisciplininį metodą,
 - apsvarstyti galimybę skatinti vaikų klausos praradimo dėl triukšmo prevenciją,
- intensyvinti pastangas, kuriomis didinamas visuomenės informuotumas apie vaikų bendravimo sutrikimus,
- stiprinti bendradarbiavimą bendravimo sutrikimų srityje, keičiantis informacija, žiniomis, patirtimi ir geriausios praktikos pavyzdžiais, be kita ko, naudojantis e. sveikatos priemonėmis ir novatoriškais technologijomis, kad būtų rasti ekonomiškai efektyviausi sprendimai, vaikams būtų užtikrintos vienodos galimybės ir būtų patenkinti individualūs pacientų poreikiai;
18. PRAŠO valstybių narių ir Komisijos:
- apsvarstyti galimybę į Europos referencijos centrų tinklą vykdytinos veiklos procesą įtraukti tuos vaikų bendravimo sutrikimų srities atvejus, kai reikia sutelkti itin daug patirties ar išteklių, laikantis Direktyvos 2011/24/ES dėl pacientų teisių į tarpvalstybines sveikatos priežiūros paslaugas įgyvendinimo ⁽²⁾ nuostatų,
 - skatinti bendradarbiavimą ir dalijimąsi mokslinių tyrimų išvadomis, žiniomis bei duomenimis, susijusiais su bendravimo sutrikimais, ir skirti šiai temai tinkamą dėmesį vykdant esamas Europos Sąjungos e. sveikatos iniciatyvas, įskaitant e. sveikatos tinklą, numatytą Direktyvos 2011/24/ES dėl pacientų teisių į tarpvalstybines sveikatos priežiūros paslaugas, 14 straipsnyje;
19. PRAŠO Komisijos:
- akcentuoti bendravimo sutrikimų svarbą, nes tai yra žmonių vystymuisi kenkiantis veiksnys, ir skirti šiam klausimui tinkamą dėmesį būsimoje veikloje,
 - iki 2013 m. pabaigos, laikantis Direktyvos 2011/24/ES dėl pacientų teisių į tarpvalstybines sveikatos priežiūros paslaugas įgyvendinimo nuostatų, patvirtinti Europos referencijos centrų tinklams taikomus kriterijus ir sąlygas, atsižvelgiant, *inter alia*, į specializuotų bendravimo sutrikimų gydymo centrų bendradarbiavimo patirtį.

⁽¹⁾ ES atsirandančių ir nustatomų naujų pavojų sveikatai mokslinis komitetas: galima rizika sveikatai dėl asmeninių muzikos grotuvų ir mobiliųjų telefonų su muzikos grojimo funkcija keliamo triukšmo. 2008 m. rugsėjo 23 d. 26-asis plenarinis posėdis.

⁽²⁾ 2011 m. kovo 9 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2011/24/ES dėl pacientų teisių į tarpvalstybines sveikatos priežiūros paslaugas įgyvendinimo (OL L 88, 2011 4 4, p. 45).

2011 m. gruodžio 2 d. Tarybos išvados dėl vaikų lėtinių kvėpavimo takų ligų prevencijos, ankstyvo diagnostikos nustatymo ir gydymo

(2011/C 361/05)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

1. PRIMENA, kad pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 168 straipsnį žmonių sveikatos aukšto lygio apsauga užtikrinama nustatant ir įgyvendinant visas Sąjungos politikos ir veiklos kryptis. Sąjunga, savo veikla papildydama valstybių narių politiką, siekia gerinti visuomenės sveikatą, užkirsti kelią žmonių negalavimams ir ligoms bei pašalinti pavojaus fizinei ir psichinei sveikatai šaltinius;
2. PRIMENA 2010 m. gruodžio 7 d. Tarybos išvadas „Novatoriški kovos su lėtinėmis ligomis metodai visuomenės sveikatos ir sveikatos priežiūros sistemų srityje“⁽¹⁾;
3. PRIMENA 2004 m. birželio 2 d. Tarybos išvadas dėl vaikų astmos⁽²⁾;
4. PRIMENA 2011 m. rugsėjo 19 d. Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos priimtą Generalinės Asamblėjos aukšto lygio susitikimo neužkrečiamųjų ligų prevencijos ir kontrolės klausimais politinę deklaraciją⁽³⁾;
5. PRIMENA PSO Tabako kontrolės pagrindų konvenciją;
6. PRIMENA 2009 m. lapkričio 30 d. Tarybos rekomendaciją 2009/C 296/02 dėl aplinkos be dūmų⁽⁴⁾;
7. PALANKIAI VERTINA veikiančius tinklus ir sąjungas, pavyzdžiui, Visuotinę alergijos ir astmos Europos tinklą (GA²LEN) ir Pasaulinę sąjungą kovai su kvėpavimo takų ligomis (GARD), įkurtus atitinkamai 2004 m. ir 2006 m. siekiant ES tirti ir mažinti kvėpavimo takų ligų našta, taip pat gerinti ankstyvą jų nustatymą ir tinkamą gydymą;
8. PALANKIAI VERTINA šių konferencijų rezultatus:
 - PSO visos Europos aplinkos ir sveikatos proceso, kuriuo siekiama užtikrinti saugesnę aplinką vaikams, ir 2010 m. kovo 10–12 d. Parmoje (Italija) įvykusios Penktosios ministrų konferencijos aplinkos ir sveikatos klausimais,
- 2011 m. rugsėjo 21–22 d. Varšuvoje – Osoje (Lenkija) įvykusios ekspertų konferencijos tema „Vaikų astmos ir alergijos prevencija bei kontrolė ES visuomenės sveikatos požiūriu: būtinybė skubiai užpildyti spragas“, kurioje buvo akcentuota, jog reikia neatidėliojant gerinti vaikų lėtinių kvėpavimo takų ligų prevenciją, ankstyvą nustatymą ir gydymą, šiuos klausimus įtraukiant į sveikatos politiką vietos, regionų, nacionaliniu ir ES lygiais. Šiuo tikslu turėtų būti plėtojamas valstybių narių ir atitinkamų suinteresuotųjų subjektų bendradarbiavimas tobulinant ir remiant nacionalinių centrų tinklą;
9. PABRĖŽIA, kad lėtinės kvėpavimo takų ligos yra dažniausiai pasitaikančios neužkrečiamosios vaikų ligos;
10. PABRĖŽIA, kad astma ir alerginis rinitas yra dažniausiai pasitaikančios vaikų lėtinės kvėpavimo takų ligos ir kad astma yra dažniausia priežastis, dėl kurios vaikai patenka į ligoninę ir yra hospitalizuojami;
11. PABRĖŽIA, kad pastaruosius keletą dešimtmečių vaikų kvėpavimo takų ligos Europos Sąjungoje vis labiau plito, tačiau paplitimo, sunkumo, ligų tipo ir buvimo aplinkoje, kurioje yra alergenų bei dirgiklių, pokyčių stebėseną ES mastu yra nepakankama;
12. PABRĖŽIA, kad vaikų lėtinės kvėpavimo takų ligos, jei jos nediagnozuojamos ir negydomos, tampa ekonomine ir socialine našta, kurią gali sumažinti prevencija, ankstyvas diagnostikos nustatymas ir gydymas;
13. PAŽYMI, kad tarp ES valstybių narių, taip pat pačiose valstybėse narėse, esama nelygybės vaikų lėtinių kvėpavimo takų ligų prevencijos, ankstyvo diagnostikos nustatymo ir gydymo srityse;
14. AKCENTUOJA, kad lėtinių kvėpavimo takų ligų plitimo didžiausi rizikos veiksniai yra genetinis polinkis kartu su aplinkos poveikiu dėl įkvėptų medžiagų ir dalelių, pavyzdžiui, aplinkos tabako dūmų, blogos kokybės oro patalpose ir užteršto oro lauke;
15. AKCENTUOJA, kad sąlygos iki gimimo ir ankstyvoje vaikystėje turi įtakos asmens sveikatai jam suaugus; todėl svarbu apsaugoti nėščiąsias ir vaikus nuo aplinkos veiksnių, įskaitant buvimą aplinkoje, kurioje yra tabako dūmų, neigiamo poveikio;

⁽¹⁾ OL C 74, 2011 3 8, p. 4.

⁽²⁾ Dok. 9507/04 (Presse 163).

⁽³⁾ Jungtinės Tautos, A/RES/66/2 (A/66/L.1).

⁽⁴⁾ OL C 296, 2009 12 5, p. 4.

16. PRIPAŽIŠTA, kad nuolatiniam vaikų, tėvų, mokytojų švietimui sveikatos klausimais ir sveikatos priežiūros specialistų rengimui tenka vienas svarbiausių vaidmenų vaikų lėtinių kvėpavimo takų ligų prevencijos ir gydymo srityje. Juo skatinamas asmenų sąmoningumas bei sveikatingumo nuostatos ir sudaromos palankesnės sąlygos sveikatos apsaugos specialistams atlikti lėtinių ligų stebėseną;
17. PRIPAŽIŠTA, kad svarbus vaikų lėtinių kvėpavimo takų ligų prevencijos ir gydymo elementas yra savivalda ir vaikų dalyvavimas priimant su sveikatos priežiūra susijusius sprendimus, kurie turi jiems įtakos, atsižvelgiant į jų amžių ir brandos lygį, taip pat aktyvus tėvų ir šeimos dalyvavimas;
18. PRIPAŽIŠTA, kad lėtinių kvėpavimo takų ligų prevencija, ankstyvas diagnozės nustatymas ir gydymas turi teigiamos įtakos vaiko vystymuisi, gyvenimo kokybei ir prisideda prie aktyvios bei sveikos vaikystės ir sveiko senėjimo. Todėl svarbu plėtoti naujus vaikų lėtinių kvėpavimo takų ligų prevencijos, ankstyvo diagnozės nustatymo ir gydymo tobulinimo būdus, pasitelkiant „vaiko interesus atitinkančios sveikatos priežiūros“ ir „sveikatos visose politikos srityse“ požiūrius, visų pirma sveikatos, švietimo, aplinkos apsaugos, mokslinių tyrimų, užimtumo ir socialinių reikalų politikos srityse;
19. PRAŠO valstybių narių:
- savo nacionalinėse ir (arba) regioninėse ir (arba) vietos sveikatos programose pakankamai dėmesio skirti vaikų lėtinių kvėpavimo takų ligų prevencijai, ankstyvam diagnozės nustatymui ir gydymui,
 - didinti visuomenės informuotumą apie vaikų lėtines kvėpavimo takų ligas ir gerinti vaikų, šeimų, mokytojų žinias bei švietimą ir sveikatos priežiūros specialistų rengimą, atsižvelgiant į jų vaidmenį vaikų lėtinių kvėpavimo takų ligų prevencijos, ankstyvo diagnozės nustatymo, gydymo ir stebėsenos veikloje,
 - tęsti, o prireikus – stiprinti nėščiosioms bei tėvams skirtas rūkymo prevencijos ir metimo rūkyti programas, taip pat priemones, kuriomis siekiama užkirsti kelią tam, kad nėščiosios ir vaikai būtų aplinkoje, kurioje yra tabako dūmų, visų pirma namuose ir uždaroje patalpose,
 - laikytis Tarybos rekomendacijos dėl aplinkos be dūmų ⁽⁵⁾,
20. PRAŠO valstybių narių ir Komisijos:
- stiprinti bendradarbiavimą su atitinkamais suinteresuotaisiais subjektais, visų pirma su visų sveikatos priežiūros lygių, įskaitant pirminę ir antrinę prevenciją bei sveikatos priežiūrą, pacientų ir sveikatos priežiūros specialistų organizacijomis,
 - keistis geriausios praktikos pavyzdžiais, susijusiais su lėtinių kvėpavimo takų ligų prevencija, ankstyvu diagnozės nustatymu ir gydymu, taip pat duomenimis apie jų paplitimą, dažnumą ir pasekmes,
 - stiprinti nacionalinių centrų bendradarbiavimą ir sutvirtinti esamus lėtinių kvėpavimo takų ligų srityje veikiančius tarptautinius mokslinių tyrimų tinklus;
- intensyvinti pastangas mažinti su astma susijusių neigalumo ir ankstyvos mirties atvejų skaičių tarptautiniu lygiu skatinant laikytis geriausios praktikos,
- padėti nacionaliniams centrams ir esamiems tarptautiniams mokslinių tyrimų tinklams rasti ekonomiškai efektyviausias procedūras naudojantis sveikatos technologijų įvertinimu, kad būtų tobulinami sveikatos priežiūros sistemos standartai, susiję su lėtinėmis kvėpavimo takų ligomis,
- plėtoti darbą, kuriuo siekiama geriau suprasti vaikų lėtinių kvėpavimo takų ligų didėjančio paplitimo priežastis,
- glaudžiai bendradarbiaujant su atitinkamais suinteresuotaisiais subjektais, užtikrinti geresnę informaciją ir žinias apie skirtumus tarp regionų ir visos Europos mastu, susijusius su vaikų lėtinėmis kvėpavimo takų ligomis,
- gerinti atitinkamiems suinteresuotiesiems subjektams teikiamas žinias ir informaciją apie oro užterštumo ir kitų aplinkos veiksnių poveikį lėtinėms kvėpavimo takų ligoms bei su jomis susijusį sergamumą kitomis ligomis,
- toliau įgyvendinti ir stiprinti programas ir politiką, kuriomis siekiama gerinti oro kokybę patalpose ir lauke,
- nacionaliniu, ES ir tarptautiniu lygiais skatinti veiksmingą tabako kontrolę remiantis atitinkamais ES teisės aktais ir PSO Tabako kontrolės pagrindų konvencija bei jos gairėmis, taip pat apsvarstyti galimybę ją sugriežtinti,

⁽⁵⁾ Žr. 4 išnašą.

- gerinti patalpų ir lauko aplinkos, kurioje gyvena vaikai, kokybę ir juos skatinti būti fiziškai aktyviais,
- apvarstyti galimybę lėtinių kvėpavimo takų ligų prevencijai, ankstyvam diagnozės nustatymui ir gydymui naudoti e. sveikatos priemones ir novatoriškas technologijas,
- skatinti ir remti genetinių ir aplinkos veiksnių, sukeliančių lėtines kvėpavimo takų ligas, mokslinius tyrimus siekiant prisidėti prie įrodymais grindžiamos politikos metodų kūrimo ir pritaikyti finansavimą atsižvelgiant į jų paplitimą ir dėl jų atsirandančią našta,
- socialinių reikalų, aplinkos, mokslinių tyrimų, švietimo ir užimtumo sektoriuose skatinti laikytis įvairius sektorių apimančio požiūrio siekiant gerinti politikos poveikį kvėpavimo takų sveikatos srityje,
- įtraukti sveikatos priežiūros specialistų ir pacientų organizacijas į veiklą, kuria siekiama, kad pacientai galėtų aktyviau dalyvauti lėtinių kvėpavimo takų ligų prevencijos, ankstyvo diagnozės nustatymo ir gydymo procese;

21. PRAŠO Europos Komisijos:

- toliau vykdyti lėtinių kvėpavimo takų ligų mokslinius tyrimus ir įtraukti jas į su sveikata susijusias programas bei veiklą,
- padėti valstybėms narėms:
 - parengti ir įgyvendinti veiksmingą vaikų lėtinių kvėpavimo takų ligų prevencijos politiką remiant rengimą, vertinimą ir keitimąsi geriausios praktikos pavyzdžiais,
 - užtikrinti efektyvesnę institucijų, atsakingų už nacionalinių ir (arba) regioninių ir (arba) vietos programų vykdymą ir už keitimąsi patirtimi bei geriausios praktikos pavyzdžiais, tinklo veikimą,
 - stiprinti nacionalinių centrų bendradarbiavimą ir sutvirtinti esamus lėtinių kvėpavimo takų ligų srities tarptautinius mokslinių tyrimų tinklus.

EUROPOS KOMISIJA

Euro kursas ⁽¹⁾

2011 m. gruodžio 9 d.

(2011/C 361/06)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,3384	AUD	Australijos doleris	1,3179
JPY	Japonijos jena	103,95	CAD	Kanados doleris	1,3674
DKK	Danijos krona	7,4349	HKD	Honkongo doleris	10,4118
GBP	Svaras sterlingas	0,85315	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	1,7357
SEK	Švedijos krona	9,0185	SGD	Singapūro doleris	1,7356
CHF	Šveicarijos frankas	1,2332	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 533,70
ISK	Islandijos krona		ZAR	Pietų Afrikos randas	10,9853
NOK	Norvegijos krona	7,6770	CNY	Kinijos ženminbi juanis	8,4820
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	HRK	Kroatijos kuna	7,5000
CZK	Čekijos krona	25,475	IDR	Indonezijos rupija	12 105,19
HUF	Vengrijos forintas	305,08	MYR	Malaizijos ringitas	4,2140
LTL	Lietuvos litas	3,4528	PHP	Filipinų pesas	58,318
LVL	Latvijos latas	0,6981	RUB	Rusijos rublis	42,2020
PLN	Lenkijos zlotas	4,5149	THB	Tailando batas	41,423
RON	Rumunijos leja	4,3428	BRL	Brazilijos realas	2,4243
TRY	Turkijos lira	2,4700	MXN	Meksikos pesas	18,3191
			INR	Indijos rupija	69,6970

⁽¹⁾ Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

Valstybių narių pateikta informacija apie žvejybos uždraudimą

(2011/C 361/07)

Pagal 2009 m. lapkričio 20 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 1224/2009, nustatančio Bendrijos kontrolės sistemą, kuria užtikrinamas bendrosios žuvininkystės politikos taisyklių laikymasis ⁽¹⁾, 35 straipsnio 3 dalį priimtas sprendimas uždrausti žvejybą, kaip nurodyta šioje lentelėje:

Draudimo įsigaliojimo data ir laikas	2011 11 21
Trukmė	2011 11 21–2011 12 31
Valstybė narė	Nyderlandai
Ištekliai arba išteklių grupė	SRX/07D.
Rūšis	Rombinės rajos (<i>Rajidae</i>)
Zona	VIII zonos ES vandenys
Žvejybos laivų tipas (-ai)	—
Nuorodos numeris	—

Interneto nuoroda į valstybės narės sprendimą:

http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing_rules/tacs/index_en.htm

⁽¹⁾ OL L 343, 2009 12 22, p. 1.

Valstybių narių pateikta informacija apie žvejybos uždraudimą

(2011/C 361/08)

Pagal 2009 m. lapkričio 20 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 1224/2009, nustatančio Bendrijos kontrolės sistemą, kuria užtikrinamas bendrosios žuvininkystės politikos taisyklių laikymasis ⁽¹⁾, 35 straipsnio 3 dalį priimtas sprendimas uždrausti žvejybą, kaip nurodyta šioje lentelėje:

Draudimo įsigaliojimo data ir laikas	2011 11 21
Trukmė	2011 11 21–2011 12 31
Valstybė narė	Nyderlandai
Ištekliai arba išteklių grupė	OTH/04-N.
Rūšis	Kitos rūšys
Zona	IV zonos Norvegijos vandenys
Žvejybos laivų tipas (-ai)	—
Nuorodos numeris	—

Interneto nuoroda į valstybės narės sprendimą:

http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing_rules/tacs/index_en.htm

⁽¹⁾ OL L 343, 2009 12 22, p. 1.

V

(Nuomonės)

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

EUROPOS KOMISIJA

VALSTYBĖS PAGALBA – VOKIETIJA

Valstybės pagalba SA.32169 (11/C) (ex 10/N) – LIP – Pagalba įmonei „Volkswagen Sachsen GmbH“

Kvietimas teikti pastabas pagal SESV 108 straipsnio 2 dalį

(Tekstas svarbus EEE)

(2011/C 361/09)

2011 m. liepos 13 d. raštu, pateiktu originalo kalba po šios santraukos, Komisija pranešė Vokietijai apie savo sprendimą pradėti Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 108 straipsnio 2 dalyje nustatytą procedūrą dėl minėtos pagalbos.

Per vieną mėnesį nuo šios santraukos ir šio rašto paskelbimo dienos suinteresuotosios šalys gali pateikti savo pastabas apie pagalbą, dėl kurios Komisija pradeda procedūrą, adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
State aid Greffe
Office: J-70 3/225
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Faks. +32 22961242

Šios pastabos bus perduotos Vokietijai. Pastabas teikianti suinteresuotoji šalis gali pateikti pagrįstą raštišką prašymą neatskleisti jos tapatybės.

SANTRAUKOS TEKSTAS

PRIEMONĖS IR INVESTICINIO PROJEKTO APRAŠYMAS

2010 m. gruodžio 27 d. Vokietijos valdžios institucijos pranešė ketinančios pagal Nacionalinės regioninės pagalbos teikimo gaires (toliau – RPG)⁽¹⁾ teikti regioninę pagalbą įmonėms „Volkswagen Sachsen GmbH“ ir „Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH“ investicijoms Cvikau, esančiame Chemnico regione, Saksonijoje (Vokietija), vykdyti. Pagal SESV 107 straipsnio 3 dalies a punktą Cvikau yra remiama teritorija, kurios regioninės pagalbos didelėms įmonėms standartinė riba – 30 proc. bendrojo subsidijos ekvivalento.

Projekto tikslas – iš esmės pakeisti mažų ir vidutinių modelių automobilių (pagal POLK klasifikaciją priskiriamų segmentams

A0, A ir B) gamybos procesą Cvikau esančioje „Volkswagen Sachsen GmbH“ gamykloje. Naujoji modulinė gamybos technologija pakeis dabartinį platforminį gamybos procesą, todėl gavėjas galės toje pačioje gamybos linijoje gaminti skirtingiems segmentams priskiriamų modelių automobilius. Taigi, padidės lankstumas ir gavėjas galės lankčiau reaguoti į rinkos poreikius.

Investicijos pradėtos 2009 m., jas užbaigti planuojama 2014 m. gegužės mėn.

Projekto tinkamų finansuoti investicinių išlaidų grynoji dabartinė vertė – 697 686 281 EUR. 83 470 000 EUR siūlomos pagalbos sumos grynoji dabartinė vertė atitinka 11,96 % pagalbos intensyvumą, taigi taikytina 11,96 % pagalbos intensyvumo riba neviršijama.

⁽¹⁾ OL C 54, 2006 3 4, p. 13.

Pagalbą sudaro investicinė priemoka ir tiesioginė dotacija, remiantis esamomis regioninės pagalbos schemomis X 167/08, XR 6/07 ir XR 31/07, kurioms taikoma išimtis.

PAGALBOS PRIEMONĖS SUDERINAMUMO VERTINIMAS

A. Vienas investicinis projektas

RPG siekiama užtikrinti, kad valstybės narė dirbtinai neskaidytų vieno didelio investicinio projekto į keletą mažesnių projektų, siekdama išvengti dideliems investiciniams projektams skiriamos investicinės pagalbos taisyklių taikymo. Pagal RPG 60 punktą tokie mažesni projektai laikomi vienu investiciniu projektu, jei jie įgyvendinami per trejus metus ir susiję su ilgalaikiu turtu, kuris sujungtas ekonomiškai nedaliu būdu.

Komisija abejoja, ar tuo pačiu metu vykdomos remiamos investicijos į presuotųjų komponentų, kurie taip pat bus naudojami gaminant minėtus automobilių modelius, gamybos įrangą toje pačioje gamykloje kartu su nagrinėjamu projektu sudaro vieną investicinį projektą.

B. Atitinkama produkto ir geografinė rinka (RPG 68 punkto a papunktis)

Pagal RPG valstybės narės privalo įrodyti, kad pagalbos priemonės, skiriamos dideliame investiciniame projektui, gavėjo atitinkamos produkto ir geografinės rinkos dalis neviršija 25 % prieš ir po investicijos.

Tiek metais prieš investiciją, tiek metais po jos gavėjo rinkos dalis atskiruose automobilių segmentuose A ir B (pagal POLK klasifikaciją) EEE viršija 25 % ribą. Tačiau Vokietija tvirtina, kad atitinkama produkto rinka turėtų būti bendra segmentų A0–B rinka, kurioje gavėjo rinkos dalis neviršija šios ribos atitinkamais metais.

Vokietija taip pat tvirtina, kad atitinkama automobilių sektoriaus geografinė rinka turėtų būti ne EEE (tokio geografinio skirstymo paprastai laikomasi apibrėžiant geografines rinkas pagal RPG), o visas pasaulis arba bent jau EEE–Šiaurės Amerikos rinka segmentui B ir EEE–EEE nepriklausančių Europos šalių rinka segmentui A.

Komisija abejoja, ar galima priimti Vokietijos siūlomą atitinkamos produkto rinkos ir geografinės rinkos apibrėžtį. Komisija nėra įsitikinusi, kad remiantis Vokietijos pateiktais argumentais atitinkama produkto rinka gali būti apibrėžiama kaip bendra įvairių automobilių rinkos segmentų rinka. Komisija taip pat nėra įsitikinusi, kad lengvieji automobiliai ir lengvosios komercinės transporto priemonės priklauso tai pačiai produkto rinkai.

Galiausiai Komisija nėra įsitikinusi, kad atitinkama automobilių sektoriaus geografinė rinka yra didesnė nei EEE rinka.

C. Pajėgumo padidėjimas (RPG 68 punkto b papunktis)

Didelių investicinių projektų atveju valstybės narės taip pat turi įrodyti, kad investicijomis sukuriama pajėgumas neviršija 5 %

rinkos, skaičiuojant pagal tikrąjį suvartojimą EEE metais prieš investiciją, jei nagrinėjama rinka veikia nepakankamai gerai, t. y. apimta absoliutaus ar santykinio nuosmukio. Rinka veikia nepakankamai gerai, jeigu jos vidutinis metinis prieaugis neviršija Europos ekonominės erdvės vidutinio metinio BVP prieaugio 5 metus prieš investicijos pradžią.

Automobilių rinka visuose minėtuose segmentuose veikė nepakankamai gerai 5 metus prieš investiciją, o projektu sukuriama techninis bendrasis pajėgumas viršija 5 % rinkos, todėl Komisija nėra įsitikinusi, kad 68 punkto b papunktyje nustatytas pajėgumo padidėjimo kriterijus tenkinamas.

TOLESNI VEIKSMAI

Jei atsižvelgusi į informaciją, pateiktą per oficialią tyrimo procedūrą, Komisija negalės patvirtinti, kad laikomasi RPG 68 punkte nustatytų ribų, ji taip pat turės išnagrinėti, ar pagalba yra būtina ir proporcinga siekiant daryti skatinamąjį poveikį investicijai ir ar pagalbos nauda nusveria jos sukeltą konkurencijos iškreipimą ir poveikį valstybių narių tarpusavio prekybai. Šis nuodugnus vertinimas turi būti atliktas remiantis Komisijos komunikatu dėl regioninės pagalbos dideliems investicijų projektams nuodugnaus vertinimo kriterijų⁽²⁾.

Atsižvelgiant į šį nuodugną vertinimą, suinteresuotosios šalys raginamos visų pirma pateikti visą informaciją, būtiną siekiant nustatyti pagalbos ekonominį skatinamąjį poveikį, t. y. ar 1) pagalba skatinama priimti teigiamus sprendimus dėl investicijų, nes investicija, kuri kitu atveju būtų nepelninga įmonei bet kurioje vietovėje, gali būti įgyvendinama remtina regione, arba ar 2) pagalba skatinama priimti sprendimą numatytą investiciją įgyvendinti atitinkamame regione, o ne kitur, nes pagalba atsveriami bendrieji trūkumai ir kompensuojamos išlaidos, susijusios su vieta remiamame regione.

RAŠTO TEKSTAS

„Die Kommission teilt Deutschland mit, dass sie nach Prüfung der Angaben der deutschen Behörden zu der vorgenannten Beihilfemaßnahme entschieden hat, das Verfahren nach Artikel 108 Absatz 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (nachstehend ‚AEUV‘) zu eröffnen.

1. VERFAHREN

1. Mit elektronischer Anmeldung, die am 27. Dezember 2010 bei der Kommission registriert wurde (SANI 5334), meldete Deutschland eine geplante Regionalbeihilfe im Sinne der Regionalbeihilfeleitlinien⁽³⁾ zugunsten der Volkswagen Sachsen GmbH und der Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH für ein Investitionsvorhaben in Zwickau (Region Chemnitz, Sachsen) bei der Kommission an.

⁽²⁾ Komisijos komunikatas dėl regioninės pagalbos dideliems investicijų projektams nuodugnaus vertinimo kriterijų (OL C 223, 2009 9 16, p. 3).

⁽³⁾ Leitlinien für staatliche Beihilfen mit regionaler Zielsetzung (ABL C 54 vom 4.3.2006, S. 13).

2. Mit den Schreiben vom 4. Februar (2011/011336) und 5. Mai 2011 (2011/044311) forderte die Kommission zusätzliche Informationen zu der angemeldeten Beihilfe an, die Deutschland in zwei Schreiben übermittelte, die am 11. April (2011/037541) bzw. 9. Juni 2011 (2011/060186) bei der Kommission registriert wurden.

2. BESCHREIBUNG DES VORHABENS UND DER BEIHILFEMASSNAHME

3. Deutschland beabsichtigt, der Volkswagen Sachsen GmbH und der Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH zur Förderung der regionalen Entwicklung eine Regionalbeihilfe in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage für eine grundlegende Änderung des Produktionsprozesses für Klein- und Mittelklassefahrzeuge zu gewähren. Die Investition soll am Standort Zwickau erfolgen, der im NUTS-II-Gebiet Chemnitz in Sachsen und somit in einem Fördergebiet nach Artikel 107 Absatz 3 Buchstabe a AEUV liegt, für das ein Höchstsatz für Regionalbeihilfen an Großunternehmen von 30 % des Bruttosubventionsäquivalents (im Folgenden ‚BSÄ‘) gilt⁽⁴⁾.

2.1 Beihilfeempfänger

4. Bei den Empfängern der Beihilfe handelt es sich um die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH⁽⁵⁾, zwei Tochtergesellschaften des Volkswagen-Konzerns (im Folgenden ‚VW-Konzern‘), der seinen Sitz in Wolfsburg hat.
5. Der VW-Konzern produziert Fahrzeuge, die von Kleinwagen bis zu Luxuswagen und Nutzfahrzeugen reichen, und betreibt über 40 Werke in rund 20 Ländern in Europa, Amerika, Asien und Afrika. 2010 stellten die rund 400 000 Konzern-Beschäftigten über 7 Millionen Fahrzeuge her.
6. Der VW-Konzern hat etwa [...] ^(*) Vereinbarungen über Produktions- oder Vertriebs-Jointventures geschlossen. Über mehr als 40 Marketing-/Geschäftsvereinbarungen wurde ein Teil des Verkaufs Dritten übertragen (Outsourcing). Die Aufsichtsräte des VW-Konzerns und der Porsche SE haben schließlich die Gründung eines integrierten Automobilkonzerns beschlossen (im Folgenden ‚VW-PO-Konzern‘). Deutschland bestätigt, dass die vorgelegten Angaben zum Marktanteil alle im Rahmen von Jointventures und Outsourcing hergestellten oder verkauften Fahrzeuge sowie alle ab 2009 von Porsche verkauften Fahrzeuge umfassen.
7. Die Volkswagen Sachsen GmbH in Zwickau produziert Fahrzeuge der Mittelklasse, die nach der POLK-Segmentie-

rung⁽⁶⁾ den Segmenten A und B angehören (Golf [...] und Passat [...] Limousine), sowie Karosserien für die Fahrzeugtypen Bentley und Phaeton (beide Segment D nach POLK). Ferner unterhält sie in Zwickau ein Presswerk, das den Konzernverbund mit Pressteilen versorgt. 2010 beschäftigte die Volkswagen Sachsen GmbH in Zwickau 6 426 Mitarbeiter.

2.2 Investitionsvorhaben

8. Zweck des Investitionsvorhabens ist die Umstellung des Produktionsprozesses im Werk Zwickau für die Herstellung von Klein- und Mittelklassefahrzeugen (d. h. Fahrzeuge der Segmente A0, A und B nach POLK) im Werk Zwickau. Die derzeit im Zwickauer Werk produzierten Fahrzeuge der Segmente A und B werden bisher auf Basis der sogenannten Plattformstrategie gefertigt. Im Rahmen der Plattformstrategie ist es möglich, verschiedene Modelle desselben Fahrzeugsegmentes auf ein- und derselben Fertigungslinie zu produzieren, doch zu anderen Segmenten gehörende Fahrzeuge können nur auf anderen Fertigungslinien hergestellt werden.
9. Der Beihilfeempfänger wird seine Produktion von der Plattformstrategie auf das Baukastensystem umstellen. Im Rahmen des Baukastensystems kann ein Hersteller Fahrzeugtypen verschiedener Segmente, z. B. der Segmente A0 und B, auf derselben Fertigungslinie produzieren. Das Baukastensystem beruht auf stärkerer Standardisierung als die Plattformstrategie, da der Hersteller Komponenten und Baukästen für Modelle unterschiedlicher Form und Größe einsetzen kann. Dadurch erhöht sich gegenüber der Plattform-Bauweise die Flexibilität im Produktionsprozess, was zu deutlichen Größenvorteilen bei der Produktentwicklung, in der Beschaffung sowie im Produktionsprozess führt. Im Baukastensystem können bei geringen Einrüstungen und daher niedrigen Kosten Fahrzeuge unterschiedlicher Segmente innerhalb ein- und derselben Segmentgruppe produziert werden, so dass der Hersteller flexibler auf Marktentwicklungen reagieren kann. Bei den Mittelklassemodellen, die nach der Investition nach dem Baukastensystem gebaut werden sollen, handelt es sich um den Golf [...], den Golf [...] Variant (Segment A nach POLK) und den Passat [...] Variant (Segment B nach POLK). Kurzfristig plant der VW-Konzern nicht, Fahrzeuge des Segments A0 zu produzieren; er behält sich jedoch ausdrücklich das Recht vor, eine solche Produktion innerhalb von fünf Jahren nach Abschluss des Investitionsvorhabens aufzunehmen.
10. Die Investition umfasst erstens Änderungen in den Bereichen Karosseriebau, Lackiererei und Montage sowie zweitens die Errichtung einer neuen Fertigungshalle am derzeitigen Standort.
11. Der Beihilfeempfänger wird die bestehenden plattformbasierten Fertigungslinien schrittweise in neue Fertigungslinien nach dem Baukastensystem umwandeln. Die Produktion der neuen Fahrzeugtypen wird schrittweise die derzeitige Produktion ablösen.

⁽⁴⁾ Siehe Entscheidung der Kommission vom 8. November 2006 in der Beihilfesache N 459/06 — Nationale Fördergebietskarte für Deutschland 2007-2013 (ABl. C 295 vom 5.12.2006, S. 6).

⁽⁵⁾ Die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH ist Eigentümerin von Immobilien, die im Rahmen von Leasing-Verträgen von der Volkswagen Sachsen GmbH genutzt werden. Begünstigte der Investition in unbewegliches Vermögen (Grundstücke, Immobilien) ist die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH.

^(*) Geschäftsgeheimnis.

⁽⁶⁾ POLK gehört, wie Global Insight, zu den wichtigsten Informationsdiensten für Analysen des Fahrzeugmarktes.

12. Im Rahmen des Vorhabens erfolgen Investitionen in Grundstücke, Gebäude, Maschinen und Anlagen sowie immaterielle Aktiva.
13. Die derzeitige Produktionskapazität des zum VW-Konzern gehörenden Werks in Zwickau beträgt [...] Fahrzeuge des Segments A pro Tag und maximal [...] Fahrzeuge des Segments B pro Tag. Insgesamt begrenzt wird die Kapazität durch die Maximalkapazität der Lackiererei von [...] Fahrzeugen pro Tag. Derzeit werden in dem Werk keine Fahrzeuge des Segments A0 produziert.
14. Nach der Investition würde sich die technische Maximalkapazität des Werks auf [...] Fahrzeuge pro Tag, d. h. [...] Fahrzeuge pro Tag auf jeder der beiden Fertigungslinien, belaufen. Technisch könnten alle [...] hergestellten Fahrzeuge demselben Segment angehören (A0, A oder B).
15. Der Beihilfeempfänger hat jedoch zugesagt, in den fünf Jahren nach Abschluss des Investitionsvorhabens pro Tag maximal [...] Fahrzeuge des Segments A0, [...] Fahrzeuge des Segments A bzw. [...] Fahrzeuge des Segments B zu produzieren. (Diese Verpflichtungszusagen sind in nachstehender Tabelle I in runden Klammern angegeben.)
16. Auf der Grundlage der in Erwägungsgrund (14) dargestellten Höchstkapazitäten beläuft sich die Nettokapazitätserhöhung pro Tag und Segment — mit Blick auf die technisch mögliche Maximalkapazität — auf [...] Fahrzeuge des Segments A0 (d. h. von bisher 0 auf zukünftig [...]), [...] Fahrzeuge des Segments A (d. h. von bisher [...] auf zukünftig [...]) bzw. [...] Fahrzeuge des Segments B (d. h. von bisher [...] auf zukünftig [...]).

Tabelle I

Kapazitätserhöhungen

Kapazität vor der Investition	Kapazität 2015	Erhöhung
A0 [...]	[...]/Tag — [...] /Jahr ⁽¹⁾ ([...] /Tag — [...] /Jahr)	[...]/Tag — [...] /Jahr ([...] /Tag — [...] /Jahr)
A [...] ([...] /Jahr)	[...] — [...] /Jahr	[...] — [...] /Jahr
B [...] ([...] /Jahr)	[...] ([...] /Jahr) ([...] /Tag — [...] /Jahr)	[...] ([...] ([...] / Tag — [...] /Jahr)

⁽¹⁾ Bei 230 Arbeitstagen/Jahr liegt die Jahreskapazität bei [...] x 230.

17. Mit dem Gesamtinvestitionsvorhaben wurde im Dezember 2009 begonnen und es soll im Mai 2014 abgeschlossen werden. Die volle Produktionskapazität im Rahmen des Vorhabens soll Ende 2014 erreicht sein.
18. Der Beihilfeempfänger hat am 14. Dezember 2009 einen Direktzuschuss beantragt. Die Sächsische Aufbaubank bestätigte mit Schreiben vom 18. Dezember 2009, dass der

Begünstigte grundsätzlich berechtigt sein werde, einen Direktzuschuss als Anreiz für die Umsetzung des Investitionsvorhabens zu erhalten. Die Investitionszulage wird — im vorliegenden Fall vorbehaltlich der Genehmigung durch die Kommission — im Rahmen einer steuerlichen Maßnahme gewährt, der zufolge ein gesetzlicher Anspruch auf Förderung nach objektiven Kriterien und ohne weiteren Ermessensspielraum des Mitgliedstaats besteht. Der Beihilfeempfänger musste die Investitionszulage daher nicht vor Beginn der Arbeiten beantragen.

2.3 Kosten des Investitionsvorhabens

19. Die förderfähigen Gesamtkosten des Vorhabens belaufen sich nominal auf 734,96 Mio. EUR. Der Gegenwartswert ⁽⁷⁾ beträgt 697 686 281 EUR. Tabelle II zeigt, wie sich die förderfähigen Gesamtkosten auf die einzelnen Jahre und Kategorien verteilen.

Tabelle II

Förderfähige Investitionskosten (nominal in Mio. EUR)

	2009	2010	2011	2012	2013	2014	Total
Gebäude		[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
Außenanlagen		[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
Maschinen/ Anlagen	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
Immaterielle Aktiva		[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
Insgesamt	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]		734,96

20. Deutschland bestätigt, dass für gebrauchte oder vorhandene Ausrüstung keine Beihilfen beantragt werden und solche Ausrüstung nicht in den förderfähigen Kosten des Vorhabens enthalten ist. Deutschland hat bestätigt, dass immaterielle Aktiva von Dritten zu Marktpreisen erworben werden.
21. Außerdem werden der Direktzuschuss und die Steuervergünstigung unter der Voraussetzung gewährt, dass der Beihilfeempfänger die Investition in dem Fördergebiet nach Abschluss des Investitionsvorhabens mindestens fünf Jahre lang aufrechterhält.

2.4 Finanzierung des Investitionsvorhabens

22. Deutschland bestätigt, dass der Eigenbeitrag des Beihilfeempfängers 25 % der förderfähigen Kosten übersteigt und frei von öffentlicher Förderung jeder Art ist.

⁽⁷⁾ In diesem Beschluss beruht die Berechnung der Gegenwartswerte auf einem Basissatz von 1,45 % (anwendbar am Datum der Anmeldung), dem 100 Basispunkte hinzuzurechnen sind (Mitteilung der Kommission über die Änderung der Methode zur Festsetzung der Referenz- und Abzinsungssätze, ABl. C 14 vom 19.1.2008, S. 6).

2.5 Obergrenze für Regionalbeihilfen

23. Zwickau liegt in der Region Chemnitz im Freistaat Sachsen und damit in einem Fördergebiet nach Artikel 107 Absatz 3 Buchstabe a AEUV, für das bei Regionalbeihilfen für Großunternehmen ein Höchstsatz von 30 % des BSÄ gilt⁽⁸⁾.

2.6 Rechtsgrundlage

24. Rechtsgrundlagen für die Regelung in Deutschland sind
- für die Investitionszulage das Investitionszulagengesetz 2007 sowie das Investitionszulagengesetz 2010⁽⁹⁾ und
 - für den Direktzuschuss der 36. Rahmenplan der Gemeinschaftsaufgabe ‚Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur‘ (GA) für den Zeitraum 2007-2013⁽¹⁰⁾.

2.7 Beihilfebeträg

25. Die Beihilfe in nominaler Höhe von 94 730 000 EUR (Nettogegegenwartswert 83 470 000 EUR) wird dem VW-Konzern zwischen 2011 und 2016 ausgezahlt. Wie sich der Betrag auf den Direktzuschuss und die Investitionszulage verteilt, ist jedoch nicht bekannt.
26. Deutschland bestätigt, dass weder der Gegenwartswert des genehmigten Beihilfemaximalbetrags noch die genehmigte Beihilfeintensität (Gegenwartswert) überschritten würden, falls die förderfähigen Kosten vom geschätzten Betrag abweichen sollten.
27. Ferner bestätigt Deutschland, dass die Beihilfe für das Vorhaben nicht mit Beihilfen aus anderen lokalen, regionalen, nationalen oder EU-Quellen zur Deckung derselben förderfähigen Kosten kumuliert wird.

2.8 Beitrag zur regionalen Entwicklung

28. Nach Angaben Deutschlands sichert das Investitionsvorhaben die Arbeitsplätze von etwa 5 300 Beschäftigten in der Produktion von Fahrzeugen der Segmente A und B.

2.9 Allgemeine Bestimmungen

29. Deutschland hat gegenüber der Kommission zugesagt,
- innerhalb von zwei Monaten nach Gewährung der Beihilfe eine Kopie der einschlägigen Rechtstexte für die in Rede stehende Maßnahme vorzulegen,
 - nach Genehmigung der Beihilfe durch die Kommission alle fünf Jahre einen Zwischenbericht (mit Angaben zu den ausgezahlten Beihilfebeträgen, zur Durchführung

des Zuwendungsbescheids und zu anderen Investitionsprojekten am gleichen Standort/im gleichen Werk) zu übermitteln sowie

- innerhalb von sechs Monaten nach Zahlung der letzten Beihilfetranche nach dem angemeldeten Finanzierungsplan einen ausführlichen Abschlussbericht vorzulegen.

3. BEIHLIFERECHTLICHE WÜRDIGUNG UND VEREINBARKEIT MIT DEM BINNENMARKT

3.1 Vorliegen einer Beihilfe

30. Die finanzielle Unterstützung für die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH wird in Form eines Direktzuschusses des Freistaats Sachsen und einer Investitionszulage der Bundesrepublik gewährt und erfolgt somit aus staatlichen Mitteln. Daher handelt es sich um eine staatliche oder aus staatlichen Mitteln gewährte Förderung im Sinne von Artikel 107 Absatz 1 AEUV.
31. Die Beihilfe wird zwei Tochtergesellschaften des VW-Konzerns gewährt und ist folglich selektiv.
32. Die finanzielle Unterstützung in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage für die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH befreit diese Gesellschaften von Kosten, die sie normalerweise selbst zu tragen gehabt hätten. Daher entsteht den Gesellschaften ein wirtschaftlicher Vorteil gegenüber ihren Wettbewerbern.
33. Die finanzielle Unterstützung in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage wird für eine Investition gewährt, die zur Herstellung von Fahrzeugen führt. Da Fahrzeuge in großem Umfang zwischen den Mitgliedstaaten gehandelt werden, dürfte die Förderung den Handel zwischen Mitgliedstaaten beeinträchtigen.
34. Die Begünstigung der Volkswagen Sachsen GmbH und der Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH sowie der Produktion der Volkswagen Sachsen GmbH durch die Beihilfe bedeutet, dass der Wettbewerb verfälscht wird oder eine Wettbewerbsverfälschung droht.
35. Daher stellt die Beihilfe in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage für die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH nach Auffassung der Kommission eine staatliche Beihilfe im Sinne von Artikel 107 Absatz 1 AEUV dar.

3.2 Rechtmäßigkeit der Beihilfe

36. Deutschland hat die Beihilfemaßnahme vor ihrer Durchführung angemeldet und ist damit seiner Verpflichtung nach Artikel 108 Absatz 3 AEUV sowie der Verpflichtung zur Einzelanmeldung nach Artikel 7 Buchstabe e der

⁽⁸⁾ Vgl. Fußnote 4.

⁽⁹⁾ Kurzbeschreibungen des Investitionszulagengesetzes 2007 und des Investitionszulagengesetzes 2010 wurden unter Aktenzeichen XR 6/07 (ABl. C 41 vom 24.2.2007, S. 9) bzw. X 167/08 (ABl. C 280 vom 20.11.2009, S. 5) bei der Kommission registriert.

⁽¹⁰⁾ Die Kurzbeschreibung des 36. Rahmenplans der Gemeinschaftsaufgabe ‚Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur‘ wurde unter Aktenzeichen XR 31/07 (ABl. C 102 vom 5.5.2007, S. 11) bei der Kommission registriert.

Gruppenfreistellungsverordnung für Regionalbeihilfen und nach Artikel 6 Absatz 2 der Allgemeinen Gruppenfreistellungsverordnung (im Folgenden „AGVO“) nachgekommen.

3.3 Vereinbarkeit der Beihilfe mit dem Binnenmarkt

37. Bei der Maßnahme handelt es sich um eine regionale Investitionsbeihilfe, so dass sie von der Kommission auf der Grundlage der Regionalbeihilfeleitlinien geprüft wurde. Die Maßnahme wurde als Beihilfe, die die in den Punkten 64 und 67 der Regionalbeihilfeleitlinien festgelegten Schwellenwerte übersteigt, angemeldet. Daher berücksichtigte die Kommission die Bestimmungen der Regionalbeihilfeleitlinien, insbesondere in Abschnitt 4.3 (große Investitionsvorhaben).

3.3.1 Einhaltung der allgemeinen Bestimmungen der Regionalbeihilfeleitlinien

38. Es gibt keine Hinweise darauf, dass der VW-Konzern insgesamt oder die Volkswagen Sachsen GmbH oder die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH im Besonderen sich in finanziellen Schwierigkeiten befinden würden, da die in den Leitlinien der Gemeinschaft für staatliche Beihilfen zur Rettung und Umstrukturierung von Unternehmen in Schwierigkeiten⁽¹⁾ festgelegten Voraussetzungen nicht erfüllt sind. Folglich kommen die Beihilfeempfänger für eine Regionalbeihilfe in Betracht.

39. Die Beihilfe wird in Anwendung von Beihilferegelungen gewährt, die unter die Gruppenfreistellungsverordnung fallen und die Standardkriterien der Regionalbeihilfeleitlinien für die Vereinbarkeit mit dem Binnenmarkt erfüllen.

40. So stellt das Vorhaben eine grundlegende Umstellung des Gesamtproduktionsverfahrens einer bestehenden Betriebsstätte und damit eine Erstinvestition im Sinne von Punkt 34 der Regionalbeihilfeleitlinien dar. Durch stärkere Standardisierung erlaubt es das Baukastensystem dem Beihilfeempfänger, auf ein- und derselben Fertigungslinie Fahrzeuge unterschiedlicher Segmente herzustellen, was die Flexibilität gegenüber der Plattformstrategie deutlich erhöht.

41. Die beihilfefähigen Investitionskosten (siehe Tabelle II) wurden im Einklang mit den Regionalbeihilfeleitlinien bestimmt, und die Kumulierungsregeln sind eingehalten worden.

42. Die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH sind ferner verpflichtet, die Investition in der Region mindestens fünf Jahre nach Abschluss des Vorhabens aufrechtzuerhalten. Der Beihilfeempfänger leistet außerdem einen von öffentlicher Förderung freien Eigenbeitrag in Höhe von mindestens 25 %.

43. Da die Beihilfe im Rahmen von Regionalbeihilferegelungen gewährt wird, kommt Punkt 10 der Regionalbeihilfe-

leitlinien, nach dem bei der beihilferechtlichen Würdigung weitere Elemente zu berücksichtigen sind, nach dem derzeitigen Verfahrensstand nicht zur Anwendung.

44. Die Kommission ist beim derzeitigen Verfahrensstand daher der Auffassung, dass die Standardkriterien für die Vereinbarkeit mit dem Binnenmarkt erfüllt sind.

3.3.2 Vereinbarkeit mit den Bestimmungen über Beihilfen für große Investitionsvorhaben

3.3.2.1 Einzelinvestition (Punkt 60 der Regionalbeihilfeleitlinien)

45. Die Regionalbeihilfeleitlinien sollen verhindern, dass ein Mitgliedstaat eine große Einzelinvestition künstlich in kleinere Teilinvestitionen untergliedert, um die Vorschriften für Investitionsbeihilfen für große Investitionsvorhaben zu umgehen. Nach Punkt 60 der Regionalbeihilfeleitlinien stellen solche Teilvorhaben eine Einzelinvestition dar, wenn sie in einem Zeitraum von drei Jahren durchgeführt werden und festes Vermögen betreffen, das eine wirtschaftlich unteilbare Einheit bildet. Bei der Beurteilung der wirtschaftlichen Unteilbarkeit berücksichtigt die Kommission technische, funktionelle und strategische Verbindungen zwischen den Teilvorhaben sowie ihre räumliche Nähe zueinander.

46. Innerhalb des Zeitraums von drei Jahren erhielt der VW-Konzern bereits eine regionale Investitionsbeihilfe für eine Investition in Höhe von [...] Mio. EUR in das Presswerk am Standort Zwickau, die 2010 begonnen wurde und deren Abschluss für 2013 erwartet wird⁽²⁾. Da die erste und die in Rede stehende Investition parallel und in großer räumlicher Nähe erfolgen, ist zu prüfen, ob sie als Einzelinvestition anzusehen sind.

47. Deutschland hat der Kommission mitgeteilt, dass 2015 insgesamt [...] % der im Zwickauer Werk produzierten Pressesteile für den Golf [...] Variant, [...] % für den Golf [...] und [...] % für den Passat [...] Variant bestimmt sein werden. Deutschland bestätigt, dass sich kein Teil der förderfähigen Kosten im Rahmen des in Rede stehenden Vorhabens auf das Presswerk bezieht, weist jedoch darauf hin, dass [...] Mio. EUR der förderfähigen Gesamtkosten von [...] Mio. EUR in das Presswerk für Investitionen in Maschinen zur Herstellung von Pressesteilen für die drei genannten Fahrzeugtypen fließen werden.

48. Auf Grundlage dieser Informationen kann die Kommission beim derzeitigen Sachstand nicht zweifelsfrei ausschließen, dass technische, funktionelle und/oder strategische Verbindungen zwischen der Investition in das Presswerk und dem in Rede stehenden Investitionsvorhaben bestehen. Sie wird sich daher im Rahmen eines förmlichen Prüfverfahrens näher mit dieser Frage beschäftigen.

⁽¹⁾ ABL C 244 vom 1.10.2004, S. 2.

⁽²⁾ Das Werk Zwickau konkurriert mit anderen VW-Werken um eine weitere Investition in Höhe von [...] Mio. EUR für das [...], die gesondert angemeldet werden wird, sofern der Schwellenwert, ab dem eine Anmeldung erforderlich ist, erreicht wird.

3.3.2.2 Beihilfeintensität (Punkt 67 der Regionalbeihilfeleitlinien)

49. Die vorgesehenen förderfähigen Gesamtkosten (Gegenwartswert) für das Vorhaben belaufen sich nominal auf insgesamt 734 960 000 EUR und abgezinst auf den Zeitpunkt der Anmeldung auf 697 749 981 EUR. Nach dem in Punkt 67 der Regionalbeihilfeleitlinien beschriebenen Herabsetzungsverfahren ergibt sich daraus für das Vorhaben eine zulässige Beihilfehöchstintensität von 11,96 % (BSÄ) (d. h. 83 470 498 EUR).

50. Da die Intensität der geplanten Beihilfe (83 470 000 EUR, d. h. ein BSÄ von etwa 11,96 %) die zulässige Beihilfehöchstintensität nicht übersteigt, steht die für das Vorhaben geplante Beihilfeintensität mit den Regionalbeihilfeleitlinien in Einklang. (Diese Berechnung müsste allerdings angepasst werden, wenn das förmliche Prüfverfahren ergibt, dass dieses Vorhaben zusammen mit der Investition in das Presswerk eine Einzelinvestition bildet (siehe Erwägungsgründe 45 bis 48)).

3.3.2.3 Anwendung der Filter für die eingehende Prüfung nach Punkt 68 Buchstaben a und b der Regionalbeihilfeleitlinien

51. Die Genehmigung einer Regionalbeihilfe für große Investitionsvorhaben, die nach vorläufiger Prüfung unter Punkt 68 der Regionalbeihilfeleitlinien fallen, richtet sich nach dem Marktanteil des Beihilfeempfängers vor und nach der Investition, nach der durch das Investitionsvorhaben geschaffenen Kapazität und danach, ob es sich um einen Markt mit unterdurchschnittlicher Entwicklung handelt. Um die entsprechenden Überprüfungen nach Punkt 68 Buchstaben a und b der Regionalbeihilfeleitlinien vornehmen zu können, muss die Kommission zunächst den sachlich und den räumlich relevanten Markt abgrenzen.

Betroffenes Produkt

52. Im Zuge der Investition wird die Volkswagen Sachsen GmbH als von der Beihilfe betroffene Produkte Pkw der Segmente A und B (und möglicherweise später auch des Segments A0) nach POLK produzieren. Fahrzeuge anderer Segmente bzw. andere Produkte können auf den durch die Beihilfe geförderten Fertigungslinien nicht hergestellt werden.

Sachlich relevanter Markt

53. Nach Punkt 69 der Regionalbeihilfeleitlinien umfasst der sachlich relevante Markt das betreffende Produkt und jene Produkte, die vom Verbraucher (wegen der Merkmale des Produkts, seines Preises und seines Verwendungszwecks) oder vom Hersteller (durch die Flexibilität der Produktionsanlagen) als seine Substitute angesehen werden.

54. Die Kommission hat in ihren Kartellbeschlüssen anerkannt, dass der Automobilmarkt zwar herkömmlicher-

weise anhand einer Reihe objektiver Kriterien wie Hubraum oder Fahrzeuglänge segmentiert worden ist, die Grenzen zwischen den einzelnen Segmenten aufgrund anderer Faktoren allerdings verschwimmen. Deshalb wurde bisher in Kartellbeschlüssen die Frage offengelassen, ob für die Zwecke der wettbewerbsrechtlichen Prüfung das Pkw-Segment als ein Produktmarkt betrachtet oder dieser weiter unterteilt werden sollte.

55. Die Kommission hält außerdem fest, dass PRODCOM-Codes⁽¹³⁾ für eine weitere Segmentierung nicht von Bedeutung sind, da es zu viele Überschneidungen gibt und diese Klassifizierung in der Branche in der Regel nicht für die Marktbewertungen herangezogen wird. Zudem könnten im Prinzip auch noch andere Klassifizierungen, die anderen Zwecken dienen, in Betracht gezogen werden, z. B. jene, die die Vereinigung europäischer Autohersteller ACEA (Association des Constructeurs Européens d'Automobiles) verwendet.

56. Es gibt verschiedene Dienstleister, die den Automobilmarkt analysieren. Führend in diesem Bereich sind u. a. die Beratungsunternehmen ISH Global Insight und POLK. Mitgliedstaaten und Beihilfeempfänger übermitteln in der Regel ihre Angaben entsprechend einer von diesen Beratungsunternehmen vorgenommenen Segmentierung. ISH schlägt eine kleinteilige Segmentierung des Pkw-Markts vor (27 Segmente), während POLK den Automobilmarkt anhand von 8 Segmenten (A000, A00, A0, A, B, C, D und E) differenziert, wobei das Segment A000 für Kleinwagen für den Stadtverkehr und das Segment E für Luxuswagen der obersten Preisklasse steht. Von Segment A000 bis Segment E steigen Durchschnittspreis, Größe und durchschnittliche Motorisierung der Pkw kontinuierlich an.

57. Deutschland hat in der Anmeldung die POLK-Segmentierung verwendet, da der VW-Konzern seine gesamte langfristige Geschäftsplanung sowie seine Analysen darauf stützt. Beim derzeitigen Sachstand ist die Kommission der Auffassung, dass die Marktsegmentierung von POLK geeignet und ausreichend detailliert ist, so dass sie diese für die Würdigung des in Rede stehenden Vorhabens anwendet.

58. Da Hersteller Modellvarianten mit bestimmten Ausrüstungsfunktionen anbieten, so dass die Kunden die Wahl zwischen der Pkw-Variante (*passenger car vehicles* — PCV) und dem leichten Nutzfahrzeug (*light commercial vehicle* — LCV) haben, und beide Ausführungen auf den Fertigungslinien der Hersteller produziert werden können, sind die Pkw-Modelle und die LCV-Modelle möglicherweise substituierbar. Deutschland hat bestätigt, dass auf den neuen Fertigungslinien auch LCV-Modelle der in Rede stehenden Segmentgruppen hergestellt werden können. Deshalb seien LCV den entsprechenden POLK-Segmenten A0, A und B zugeordnet worden. Da für die Kommission jedoch noch offen ist, ob es sich bei leichten Nutzfahrzeugen (LCV) um einen getrennten sachlich relevanten Markt handelt, ersucht sie die Mitgliedstaaten sowie Beteiligte auch zu dieser Frage um Stellungnahme.

⁽¹³⁾ 34.10.12.00, 34.10.13.00, 34.30.11.00 und 34.30.12.00.

Sachlich relevanter Markt als zusammengefasstes Segment aus den Segmenten A0 bis B

59. Nach Auffassung Deutschlands sollte die Kommission aus den nachstehend aufgeführten Gründen ein zusammengefasstes Segment aus den POLK-Segmenten A0 bis B als sachlich relevanten Markt zugrunde legen.
60. Deutschland macht geltend, dass zwischen benachbarten Segmenten ein gewisser Grad an Nachfragesubstitution bestehe. Da in dieser Logik nach Auffassung Deutschlands zwischen den Segmenten A0 und A und den Segmenten A und B eine Nachfragesubstitution besteht, sollte ein zusammengefasstes Segment, das die Segmente A0 bis B umfasst, den sachlich relevanten Märkten bilden. Deutschland äußerte Zweifel daran, dass über diese Segmente hinaus noch eine Nachfragesubstitution besteht.
61. Des Weiteren macht Deutschland geltend, dass es angebotsseitig starke Substitutionsverhältnisse zwischen den Segmenten A0, A und B gebe, da der Zweck des neuen Investitionsvorhabens darin bestehe, bei der Fertigung von Fahrzeugen flexibler zwischen den Segmenten A0, A und B wechseln zu können. Aus diesem Grund sind Deutschland und der Beihilfeempfänger nicht bereit, den einzelnen Segmenten A0, A und B jeweils einen bestimmten Teil der Produktionskapazität zuzuordnen.
62. Bezugnehmend auf diese Argumente hält die Kommission fest, dass am Rande eines jeden Segments durchaus eine begrenzte Nachfragesubstitution bestehen kann. Dennoch dürfte es sich als schwierig erweisen, für Fahrzeuge, die am äußeren Ende der vorgeschlagenen Segmentbandbreite liegen, d. h. zwischen VW Polo (Segment A0) und AUDI A4 (Segment B), nachfrageseitig Substitutionsverhältnisse geltend zu machen.
63. In ihrer Beschlusspraxis zur Abgrenzung des sachlich relevanten Marktes für Fahrzeuge hat die Kommission bislang nicht ausschließlich zusammengefasste Marktsegmente als sachlich relevanten Markt akzeptiert, sondern sich auch auf andere plausible alternative Marktsegmente gestützt, bei denen zusätzlich zu den zusammengefassten Segmenten auch einzelne Pkw-Segmente (einschließlich der engsten Segmentierung, für die Daten verfügbar sind) als plausible sachlich relevante Märkte berücksichtigt werden (¹⁴). Die Frage, ob ein zusammengefasstes Segment, das mehrere Segmente in sich vereint, als sachlich relevanter Markt betrachtet werden kann, ist

unter anderem Gegenstand des förmlichen Prüfverfahrens in der Beihilfesache C31/2009 (¹⁵), bei der es um eine ungarische Regionalbeihilfe für ein Investitionsvorhaben der VW-Tochtergesellschaft AUDI Hungaria Motor Kft geht, und auch Gegenstand des förmlichen Prüfverfahrens zu einer polnischen Investitionsbeihilfe zugunsten von Fiat Powertrain Technologies (¹⁶).

64. Aus diesen Gründen lässt die Kommission in der vorliegenden Sache die genaue Abgrenzung des sachlich relevanten Marktes offen und berücksichtigt alle plausiblen Marktsegmentierungen (einschließlich der engsten Segmentierung, für die Daten vorliegen).
65. Da der VW-Konzern Fahrzeuge der Segmente A und B (und möglicherweise A0) fertigen wird, sollten nach Auffassung der Kommission beim derzeitigen Sachstand all diese einzelnen Segmente sowie auch das zusammengefasste Segment (A0 bis B) alle als plausible sachlich relevante Märkte betrachtet werden.

Räumlich relevanter Markt

66. Nach Punkt 70 der Regionalbeihilfeleitlinien sind die Märkte zwecks Anwendung von Punkt 68 der Regionalbeihilfeleitlinien normalerweise auf Ebene des EWR abzugrenzen.
67. Nach Auffassung Deutschlands ist der räumlich relevante Markt für Fahrzeuge ein globaler Markt, da die großen, international tätigen Automobilhersteller in globalem Wettbewerb zueinander stehen.
68. Zudem seien die zehn größten OEM mit ihren globalen Distributionssystemen und Vertriebsstandorten weltweit vertreten. Der VW-Konzern verfügt über Produktionsstandorte und Absatzgebiete, die sich auf Europa, Nord- und Südamerika, Afrika und Asien verteilen. Die großen OEM konkurrieren auch konzernintern bei Standortentscheidungen, denn hinsichtlich ihrer Standortauswahl sind sie nicht regional beschränkt.
69. Des Weiteren macht Deutschland geltend, dass bei sinkenden Transportkosten die Import- und Exportquoten kontinuierlich steigen. Jedes dritte in der EU produzierte Fahrzeug werde exportiert und jedes fünfte Fahrzeug sei importiert. Ferner nehme die Marktintegration auf globaler Ebene aufgrund von Zusammenschlüssen sowie der Gründung von Joint Ventures und anderer Formen der Kooperation weiter zu.

70. Zur Untermauerung des Arguments, dass es sich beim Automobilmarkt um einen globalen Markt handelt, übermittelte Deutschland Daten, aus denen hervorgeht, dass a)

(¹⁴) Entscheidung vom 29.4.2009 in der Beihilfesache N 635/08 — Italien — Großes Investitionsvorhaben — Fiat Sizilien (ABL C 219 vom 12.9.2009, S. 3); dort heißt es in Erwägungsgrund 76, dass zusätzlich zu zusammengefassten Segmenten auch das einzelne Segment, dem das in Rede stehende Modell zugeordnet wird, als möglicher sachlich relevanter Markt berücksichtigt werden sollte. Siehe auch C 31/09 (ex N 113/09) — Ungarn — Großes Investitionsvorhaben — Beihilfe für Audi Hungaria Motor Kft; dort wird in Erwägungsgrund 84 ebenfalls darauf hingewiesen, dass jedes der Segmente von A00 bis E einen plausiblen sachlich relevanten Markt bildet; in diesem Beschluss werden die Marktanteile für jedes einzelne Segment untersucht. Siehe auch die Entscheidung der Kommission vom 17.6.2009 in der Beihilfesache N 473/08 Ford España (ABL C 19 vom 26.1.2010, S. 5) und in der Beihilfesache N 767/07 Ford Craiova (ABL C 238 vom 17.9.2008, S. 4).

(¹⁵) SA.27913 — Staatliche Beihilfe C 31/09 — Ungarn — Großes Investitionsvorhaben — Beihilfe für Audi Hungaria Motor Kft.; Entscheidung vom 28.10.2009 (K(2009) 8131) in der Beihilfesache C 31/09 (ABL C 64 vom 16.3.2010, S. 15); Beschluss zur Ausweitung des Verfahrens vom 6. Juli 2010 (K(2010) 4474) in der Beihilfesache C 31/09 (ABL C 243 vom 10.9.2010, S. 4).

(¹⁶) SA30340 — C/11 (ex. N 38/10) — Großes Investitionsvorhaben — Fiat Powertrain Technologies Poland, Beschluss vom 9.2.2011 (ABL C 151 vom 21.5.2011, S. 5).

1.	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
Segment A								
EWR	[< 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %
Weltmarkt	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
EWR/Nicht-EWR Europa	[< 25] %	[> 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
Segment B								
EWR	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %
Weltmarkt	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
EWR- Nordamerika	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
Segment A0 bis B								
EWR	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
Weltmarkt	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %

Quelle: POLK 05/2011; Weltmarkt-Daten: 9/2010

81. Aus diesen Angaben geht hervor, dass die Marktanteile in den Segmenten A und B im EWR 2015 den Schwellenwert von 25 % übersteigen werden. Im Segment B wird der Schwellenwert von 25 % bereits 2008 überschritten. Da der Beihilfeempfänger für mehr als 25 % des Verkaufs des betreffenden Produkts auf zwei plausiblen Märkten verantwortlich zu sein scheint, ist der Schwellenwert nach Punkt 68 Buchstabe a der Regionalbeihilfeleitlinien beim derzeitigen Sachstand überschritten.

Produktionskapazität

82. Die Kommission muss ferner prüfen, ob das Investitionsvorhaben mit Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien vereinbar ist. So ist zu prüfen, ob die durch das Investitionsvorhaben geschaffene Kapazität, die anhand von Daten über den sichtbaren Verbrauch des betroffenen Produkts berechnet wurde, mehr als 5 % des Marktvolumens beträgt und ob in diesem Fall die in den fünf Jahren vor der Investition verzeichneten mittleren Jahreszuwachsrate des sichtbaren Verbrauchs im selben Zeitraum über der mittleren jährlichen Wachstumsrate des Bruttoinlandsprodukts im EWR lagen.

83. Deutschland macht geltend, dass zur Bestimmung der sich aus dem geförderten Vorhaben ergebenden Kapazitätserhöhung ausschließlich die Nettokapazitätserhöhung zu berücksichtigen sei.

84. Wie aus Tabelle I hervorgeht, beträgt die Nettokapazitätserhöhung (technische Maximalkapazität) für das Segment A0 [...] Fahrzeuge pro Tag, für das Segment A [...] Fahrzeuge pro Tag und für das Segment B [...] Fahrzeuge pro Tag. Nachstehende Tabelle stellt diese Nettoerhöhung im Verhältnis zum sichtbaren Verbrauch im EWR im Jahr vor der Investition (2008) dar. Der nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien geltende Schwellenwert von 5 % bezüglich der Nettokapazitätserhöhung ist für das Segment A0 mit [...] % erkennbar überschritten. Deutschland hat eine Zusage des Beihilfeempfängers vorgelegt, der zufolge die Produktion des Beihilfeempfängers auf ein die technischen Möglichkeiten unterschreitendes Volumen beschränkt und [...] Fahrzeuge pro Tag nicht übersteigen wird. Das entspricht [...] % des sichtbaren Verbrauchs im EWR für Fahrzeuge des Segments A0. (Eine vergleichbare Zusage wurde auch für die maximale Produktionsmenge in den Segmenten A und B vorgelegt; nähere Angaben dazu in runden Klammern.)

Tabelle IV

Zusätzliche lokale Nettokapazität in % der auf dem Pkw-Markt produzierten Gesamtmenge in den relevanten Segmenten im Jahr 2008

Segment	Kapazität pro Tag vor der Investition	Technische Maximalkapazität pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Kapazitätserhöhung pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Anzahl Arbeitstage	Technische Höchstkapazität pro Jahr (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Sichtbarer Verbrauch im EWR (2008)	Kapazitätserhöhung (Zusage bezügl. Höchstmenge)
A0	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	4 588 499	[> 5] % ([< 5] %)
A	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	6 026 726	[< 5] % ([< 5] %)
B	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	2 841 047	[< 5] % ([< 5] %)

85. Beim derzeitigen Sachstand ist die Kommission jedoch nicht überzeugt, dass zur Anwendung des Kriteriums nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien die Nettokapazitätserhöhung statt der Bruttokapazitätserhöhung heranzuziehen ist. Zweck des Kriteriums ist die Bestimmung der Fälle, in denen eine eingehende Prüfung erforderlich ist, nicht jedoch die Vorwegnahme eines Ergebnisses zur Vereinbarkeit einer Beihilfe. Der Beihilfegesamtbetrag wird auf der Grundlage der Gesamtinvesti-

onskosten und nicht des für eine Kapazitätserhöhung erforderlichen Anteils der förderfähigen Kosten berechnet.

86. Tabelle V stellt die Nettokapazitätserhöhung in der in Rede stehenden Sache im Verhältnis zum sichtbaren Verbrauch im EWR im Jahr vor der Investition (2008) dar. Der nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien geltende Schwellenwert von 5 % wird auch in den Segmenten A und B erkennbar überschritten.

Tabelle V

Geschaffene Bruttokapazität in % der auf dem Pkw-Markt produzierten Gesamtmenge in den relevanten Segmenten im Jahr 2008

Segment	Kapazität pro Tag vor der Investition	Technische Maximalkapazität pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Kapazitätserhöhung pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Anzahl Arbeitstage	Technische Höchstkapazität pro Jahr (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Sichtbarer Verbrauch im EWR (2008)	Kapazitätserhöhung (Zusage bezügl. Höchstmenge)
A0	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	4 588 499	[> 5]% ([< 5] %)
A	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	6 026 726	[> 5]% ([> 5] %)
B	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	2 841 047	[> 5]% ([> 5] %)

87. Ohne ihrem Ergebnis zur Verwendung der Netto- oder der Bruttokapazitätserhöhung im Rahmen des förmlichen Prüfverfahrens vorzugreifen, kann die Kommission beim derzeitigen Verfahrensstand nicht ausschließen, dass der Schwellenwert nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien überschritten ist.

über 5 % des sichtbaren Verbrauchs des betreffenden Produkts hinausgehenden Kapazitätserhöhung führen wird.

88. Daher muss die Kommission anhand der mittleren Jahreszuwachsrate (Compound Annual Growth Rate — CAGR) des sichtbaren Verbrauchs des betreffenden Produkts feststellen, ob sich der Markt im EWR unterdurchschnittlich entwickelt. Deutschland hat hierzu folgende Angaben gemacht:

4. WETTBEWERBSRECHTLICHE BEDENKEN UND GRÜNDE FÜR DIE ERÖFFNUNG DES VERFAHRENS

91. Aus vorstehend dargelegten Gründen zweifelt die Kommission nach einer vorläufigen Prüfung daran, dass die angemeldete Beihilfe die in Punkt 68 der Regionalbeihilfeleitlinien genannten Schwellenwerte einhält.

92. Die Kommission stimmt in folgenden Punkten nicht mit Deutschland überein:

EWR	2008	2003	CAGR
A0	4 588 499	4 912 580	- 1,36 %
A	6 026 726	5 841 504	0,63 %
B	2 841 047	3 459 067	- 3,86 %
A0 bis B	13 456 272	14 213 151	- 1,09 %

Quelle: POLK 05/2011

a) Abgrenzung des sachlich relevanten Markts für die in Rede stehenden Pkw-Modelle: Beim derzeitigen Sachstand zweifelt die Kommission daran, dass anstelle der einzelnen Pkw-Segmente A0, A und B (POLK-Segmentierung) die vorgeschlagene Segmentgruppe als sachlich relevanter Markt angesehen werden kann.

b) Abgrenzung des räumlich relevanten Marktes: Beim derzeitigen Sachstand zweifelt die Kommission daran, dass der räumliche Markt im Fahrzeugsegment allgemein und in den in Rede stehenden Segmenten größer als der EWR-Markt ist.

89. Wie zu erkennen ist, lag die mittlere Jahreszuwachsrate in jedem Segment unter der mittleren Jahreszuwachsrate des BIP im EWR im selben Zeitraum (d. h. unter 2,23 %).

93. Ferner bleibt für die Kommission offen, ob leichte Nutzfahrzeuge (LCV) demselben sachlichen Markt/Produktmarkt angehören wie Pkw (PCV) ⁽¹⁷⁾.

90. Folglich kann die Kommission beim derzeitigen Sachstand nicht ausschließen, dass das Investitionsvorhaben in einem Markt mit unterdurchschnittlicher Entwicklung zu einer

⁽¹⁷⁾ Siehe Erwägungsgrund (58).

94. Angesichts der Tatsache, dass die betreffenden Märkte sich unterdurchschnittlich entwickeln und in relativen bzw. absoluten Zahlen schrumpfen, erinnert die Kommission an dieser Stelle nochmals an die bereits zum Ausdruck gebrachten Zweifel, dass die durch das Investitionsvorhaben geschaffene und durch Daten über den sichtbaren Verbrauch belegte Kapazitätserhöhung nicht 5 % des Marktvolumens vor der Investition übersteigt. Nach Punkt 70 der Regionalbeihilfeleitlinien obliegt die Beweislast dafür, dass die unter Punkt 68 Buchstaben a und b genannten Schwellenwerte nicht überschritten sind, dem Mitgliedstaat.
95. Des Weiteren fragt sich die Kommission, ob ein am selben Produktionsstandort parallel laufendes gefördertes Investitionsvorhaben, in dessen Rahmen Pressteile hergestellt werden, die auch in den in Rede stehenden Fahrzeugen zum Einsatz kommen sollen, nicht zusammen mit dem in Rede stehenden Investitionsvorhaben eine Einzelinvestition bildet.
96. Folglich ist die Kommission verpflichtet, alle erforderlichen Konsultationen durchzuführen und daher das Verfahren nach Artikel 108 Absatz 2 AEUV zu eröffnen. Beteiligte, auf die sich die Gewährung der Beihilfe auswirken kann, erhalten auf diese Weise Gelegenheit zur Stellungnahme. Die Kommission wird in ihrem abschließenden Beschluss sowohl die Angaben des betreffenden Mitgliedstaats als auch die von Beteiligten übermittelten Informationen berücksichtigen.
97. Sollte es der Kommission anhand der Stellungnahmen, die zur Eröffnung des förmlichen Prüfverfahrens eingehen, nicht möglich sein, zweifelsfrei festzustellen, dass die in Punkt 68 Buchstaben a und b genannten Schwellenwerte nicht überschritten werden, wird sie eine eingehende Prüfung des Investitionsvorhabens auf der Grundlage der Mitteilung der Kommission betreffend die Kriterien für die eingehende Prüfung staatlicher Beihilfen mit regionaler Zielsetzung zur Förderung großer Investitionsvorhaben durchführen⁽¹⁸⁾.
98. Der Mitgliedstaat und die Beteiligten werden aufgefordert, in ihren Stellungnahmen zum Eröffnungsbeschluss alle Angaben zu übermitteln, die für eine eingehende Prüfung erforderlich sind, und, wie in der Mitteilung beschrieben, alle geeigneten Informationen und Unterlagen vorzulegen.
99. Auf der Grundlage der zu den genannten Aspekten übermittelten Informationen wird die Kommission die positiven und negativen Auswirkungen der Beihilfe abwägen, indem sie die Auswirkungen insgesamt in einer Weise prüft, die den Abschluss des förmlichen Prüfverfahrens erlaubt.

5. BESCHLUSS

100. Aus vorstehenden Gründen fordert die Kommission Deutschland im Rahmen des Verfahrens nach Artikel 108 Absatz 2 AEUV auf, innerhalb eines Monats nach Eingang dieses Schreibens Stellung zu nehmen und alle für die Würdigung der Beihilfemaßnahme sachdienlichen Informationen zu übermitteln. Deutschland wird aufgefordert, unverzüglich eine Kopie dieses Schreibens an den potenziellen Beihilfeempfänger weiterzuleiten.
101. Die Kommission erinnert Deutschland an die aufschiebende Wirkung von Artikel 108 Absatz 3 AEUV und verweist auf Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates, wonach alle rechtswidrigen Beihilfen unter Umständen vom Empfänger zurückzufordern sind.
102. Die Kommission weist Deutschland darauf hin, dass sie die Beteiligten durch Veröffentlichung des vorliegenden Schreibens und einer aussagekräftigen Zusammenfassung dieses Schreibens im *Amtsblatt der Europäischen Union* von dem Vorgang in Kenntnis setzen wird. Außerdem wird sie die Beteiligten in den EFTA-Staaten, die das EWR-Abkommen unterzeichnet haben, durch die Veröffentlichung einer Bekanntmachung in der EWR-Beilage zum *Amtsblatt der Europäischen Union* und die EFTA-Überwachungsbehörde durch die Übermittlung einer Kopie dieses Schreibens in Kenntnis setzen. Alle Beteiligten werden aufgefordert, innerhalb eines Monats ab dem Datum dieser Veröffentlichung Stellung zu nehmen.“

⁽¹⁸⁾ Mitteilung der Kommission betreffend die Kriterien für die eingehende Prüfung staatlicher Beihilfen mit regionaler Zielsetzung zur Förderung großer Investitionsvorhaben (ABl. C 223 vom 16.9.2009, S. 3).

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją**(Byla COMP/M.6414 – Itochu/Tessenderlo Chemie/Siemens Project Ventures/T-Power JV)****Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka****(Tekstas svarbus EEE)**

(2011/C 361/10)

1. 2011 m. gruodžio 5 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonė „Power Kerstel Limited“ (toliau – „Kerstel“, Anglija/Velsas), įmonei „Itochu Corporation“ (toliau – Itochu, Japonija) visiškai pavaldi patrunuojamoji bendrovė, įmonė „Tessenderlo Chemie N.V.“ (toliau – TC, Belgija) ir įmonė „Siemens Project Ventures GmbH“ (toliau – SPV, Vokietija), įmonės „Siemens AG“ (toliau – „Siemens“, Vokietija) patrunuojamoji bendrovė, pirkdamos akcijas įgyja, kaip apibrėžta Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, bendrą įmonės „T-Power N.V.“ (toliau – „T-Power“, Belgija) kontrolę.

2. Įmonių verslo veikla:

- Itochu/„Kerstel“: įvairiose pramonės srityse (įskaitant energetikos srities projektus) veikiančių įmonių patrunuojančioji bendrovė,
- TC: specializuotų produktų gamyba,
- „Siemens“/SPV: stambių infrastruktūros projektų vystymas ir investicijos į juos, be kita ko, elektros sektoriaus įrangos gamyba,
- „T-Power“: elektros energijos gamyba ir didmeninė prekyba Belgijoje.

3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas EB susijungimų reglamentas. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu. Remiantis Komisijos komunikatu dėl supaprastintos procedūros, taikomos tam tikroms koncentracijoms pagal EB susijungimų reglamentą ⁽²⁾, reikėtų pažymėti, kad šią bylą numatoma nagrinėti komunikate nurodyta tvarka.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu (+32 22964301), e. paštu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu arba paštu su nuoroda COMP/M.6414 – Itochu/Tessenderlo Chemie/Siemens Project Ventures/T-Power JV adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ OL L 24, 2004 1 29, p. 1 (EB susijungimų reglamentas).

⁽²⁾ OL C 56, 2005 3 5, p. 32 (Komunikatas dėl supaprastintos procedūros).

2011 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 100 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis skaitmeninis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 200 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	770 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis skaitmeninis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	400 EUR per metus
Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), skaitmeninis diskas, leidžiamas vieną kartą per savaitę	daugiakalbis: 23 oficialiosiomis ES kalbomis	300 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , C serija. Konkursai	konkursų kalbomis	50 EUR per metus

Europos Sąjungos oficialųjį leidinį, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai airių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų airių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame skaitmeniniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Pardavimas ir prenumerata

Įvairių mokamų leidinių, tokių kaip *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*, galima užsiprenumeruoti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>



Europos Sąjungos leidinių biuras
2985 Liuksemburgas
LIUKSEMBURGAS

LT